

# **L'ARABE SANS MAITRE**

**Méthode simple et facile  
pour apprendre chez vous  
la lecture arabe**

**DAR EL ILM LILMALAYIN  
BEYROUTH  
1965**

4498

# L'ARABE SANS MAÎTRE

Méthode simple et facile  
pour apprendre chez vous la lecture arabe



Dar el ilm Lilmalayin

BEYROUTH

1965

87839

6498

~~87839~~

Tous droits réservés pour tous pays

جميع الحقوق محفوظة

## L'Alphabet Arabe

Transcription	Nom	Finale	Médiale	Initiale	Isolée
'	hamza				ء
ā	alif	ا	ا	ا	ا
b	bā'	ب	ب	ب	ب
t	tâ'	ت	ت	ت	ت
t̄	ta'	ت	ت	ت	ت
g (j)	jīm	ج	ج	ج	ج
h	hā'	ح	ح	ح	ح

4498

<u>Transcription</u>	<u>Nom</u>	<u>Finale</u>	<u>Médiale</u>	<u>Initiale</u>	<u>Isolée</u>
h̄	hā'	ح	ك	ح	ح
d	dāl	د	د	د	د
d̄	dāl	ذ	ذ	ذ	ذ
r	rā'	ر	ر	ر	ر
z	zāy	ز	ز	ز	ز
s	sīn	س	س	س	س
s̄	sīn	ش	ش	ش	ش
s̄	sād	ص	ص	ص	ص

Transcription	Nom	Finale	Médiale	initiale	Isolée
ḍ	dād	ض	ض	ض	ض
ta	ta'	ط	ط	ط	ط
z, ḍ	za'	ظ	ظ	ظ	ظ
c	cayn	ع	ع	ع	ع
g	gayn	غ	غ	غ	غ
f	fa'	ف	ف	ف	ف
q	qaf	ق	ق	ق	ق
k	kaf	ك	ك	ك	ك

<u>Transcription</u>	<u>Nom</u>	<u>Finale</u>	<u>Médiale</u>	<u>Initiale</u>	<u>Isolée</u>
l	lâm	ل	ل	ل	ل
m	mîm	م	م	م	م
n	nûn	ن	ن	ن	ن
h	hâ'	ه	ه	ه	ه
w, u	waw	و	و	و	و
y, î	yâ'	ي	ي	ي	ي

ز = za

ر = ra

د = da

دَدَدَ رَرَر زَزَز

زَرَدَ دَدَ زَز دَرَز

زَزَز رَرَر دَدَد دَرَز

زَرَدَ رَدَز دَرَز زَرَدَ

Copie

خط

رَرَر زَز زَز رَر دَرَز

## INDICATIONS

L'ordre que nous suivons ici n'est pas l'ordre traditionnel de l'alphabet arabe ; nous avons choisi, pour commencer, quelques lettres simples ayant un équivalent phonétique exact en français et permettant d'écrire, tout de suite des mots de lecture facile et généralement existant en arabe.

L'arabe se lit et s'écrit de la **droite** vers la **gauche**, ce qui est logique pour des droitiers.

**Prononciation :** Les trois lettres دَ رَ زَ lues dans ce sens ( de droite à gauche ) correspondent respectivement aux consonnes françaises : **d** — **r** (roulé avec la pointe de la langue) — **z**.

**Ecriture :** Tracer les lettres en partant du haut. Pour l'écriture du دَ l'important est

qu'il soit sur la ligne afin qu'on le distingue aisément du  $\bar{و}$  qui descend au-dessous de la ligne, de même que le  $\bar{ز}$ .

La seule différence entre  $\bar{و}$  et  $\bar{ز}$  est le **point**, qu'il faut mettre bien en place et bien net. Ces deux lettres sont beaucoup moins incurvées que  $\bar{د}$ ; souvent même on les fait rectilignes.

Le petit trait oblique qui surmonte les consonnes, représente la voyelle « **a** » brève ( fatha ).

**N.B.** Aucune de ces lettres ne s'attache à la lettre suivante.

وَ wa    ا â    بَ ba

بَ بَ    وَ دَر    دَ دَا

رَ رَا    زَ زَا    بَ بَا

وَبَر    بَرَدَ    زَرَبَ    وَرَدَ

زَارَ    دَارَ    بَادَرَ    وَرَبَ

بُورَ    رَابَ    زَرَبَ    بَرَزَ

بَارَ    رَارَ    زَرَدَ    دَرَزَ

وَرَدَ بَادَ رَبَدَ بَرَزَ

بَارَزَ وَرَبَّ زَادَ بَرَزَ

رَازَ بَادَرَ زَارَ دَارَ

Copie

خط

بَرَدَ بَادَرَ وَرَبَّ رَازَ زَرَبَ

بَرَزَ زَرَبَ دَارَ رَابَ

## EXERCICES

1. Donner la forme indépendante aux lettres qui constituent les mots suivants :

وَبَرَّ    بَرَدَ    بَادِرَ    بَوْرَ    بَرَزَ    زَادَ

بَادَ    رَبَدَ    بَزَرَ    بَارَ    زَبَدَ    زَارَ

2. Former des mots avec les lettres suivantes :

زَبَدَ    بَرَزَ    بَوْرَ    بَارَ    بَادِرَ

بَزَرَ    بَرَدَ    رَبَدَ    وَبَرَ    بَادَ

## INDICATIONS

1. La lettre وَ (waw) que nous trouvons ici accompagnée d'une voyelle (a bref = fatha) est une consonne qui s'articule comme **w** dans « kilowatt ».

2. La lettre | (alif) sert à marquer la voyelle **a** longue ( $\bar{a}$ ).

3. ب ب sont les deux formes que prend le  $\bar{b}$ ' (l'équivalent de **b**) selon qu'il est indépendant (ب) ou initial (ب).

### Observons :

1. راب باد بارَ زا را دا

**Alif** est encore une lettre qui ne se lie pas à la lettre qui suit, quelle que soit cette lettre ; elle se lie seulement à celle qui précède, à l'exception de درز, déjà connues comme ne se liant pas à la lettre suivante.

2. A cette catégorie (ازرد) de lettres qui ne se lient pas à la suivante, appartient également و .

3. بَوْرَ وَبَرَّ بَزَرَ رَبَدَ بَرَدَ

Nos trois lettres de la première leçon ( درز ) se lient comme | et و à la lettre précédente.

**N.B.** و comporte normalement une boucle, mais dans la pratique on le trouvera souvent imprimé avec une tête noire par laquelle on le distingue aisément de ز - ر .

4. Dans la lecture la différence de durée entre ā long représenté par alif ( | ) et a bref représenté par **fatha** ( - ) peut se comparer à la différence de durée qui existe en musique entre la noire et la croche.

**Remarque :** Il ne nous semble pas utile de nous lancer tout de suite dans des explications sur les différentes formes des lettres, qui ne pourraient, à ce stade, que troubler inutilement le débutant.

بَ ta تَ ba با ta تا

بَ بَ بَ بَ

تَ تَ تَ تَ

باتَ زادتَ رابَ تابَ

زرتَبَ ربتَ رتبَ بترَ

بابا تاتا دارَ بارَ

بادَ برزَ بورَ بادَرَ

وَرَبَّ ۛ بَرَدَ ۛ دَرَزَ ۛ تَبَرَ ۛ

باب ۛ وَرَدَ ۛ رَاَزَ ۛ وَوَبَرَ ۛ

بَادَ ۛ بَارَزَ ۛ تَابَ ۛ بَاتَ ۛ

تَابَ ۛ بَتَرَ ۛ رَبَّتَ ۛ بابا ۛ

Copie

خط

بَانَ ۛ نَابَ ۛ زَرَبَ ۛ بَرَدَ ۛ زَرَدَ ۛ

بَبَرَ ۛ رَبَّنَ ۛ رَبَّنَ ۛ نَابَا ۛ بابا ۛ

## EXERCICES

1. Relier les lettres suivantes afin de former des mots :

رَبَّتَ تَاتَا تَابَ بابا

بَتَر رَتَبَ بَتَر بادَر

دار دَرَزَ زَارَ بَرَدَ بات

2. Redonner la forme indépendante aux lettres qui constituent les mots suivants :

بَتَر رَتَبَ بات تَابَ رَبَّتَ بَرَدَ

بادَر بابا بارَزَ باب بارَ بادَ

3. Dans les mots suivants, retrouver les lettres déjà étudiées :

حَارَبَ سَابَ وَدَعَ زَرَعَ رَعَدَ دَاعَبَ

تاب رابَ بَرَدَ وَرَدَ دارَ سَبَّحَ

## INDICATIONS

Les remarques faites à propos de bā « بَ » dans la leçon précédente sont valables aussi pour tā « تَ », l'équivalent de **t**.

### Observons :

1. La façon dont se comporte alif « ا » à l'égard de la consonne précédente selon que cette consonne est ب ou ت ou l'une des consonnes د ر ز و .

2. ت et ب ، بتر بات تاب برد peuvent se trouver réduits pour la rapidité de l'écriture à leur plus simple expression, l'élément le plus significatif de ces consonnes étant toujours le point ou les deux points ; ceci est tellement vrai que, entre deux consonnes aux-

quelles ils peuvent s'attacher, ت et ب se réduisent à une simple dent affectée du point ou des deux points comme signe distinctif.

**Remarque :** Dans les exercices de cette page on cherchera plus à éviter de lier des lettres qui ne se lient pas qu'à retenir déjà toutes les formes que peuvent prendre les différentes lettres selon leur position. D'ailleurs chaque exercice pourra servir de guide pour l'exécution de l'autre. Ce qui importe dès le début c'est de s'exercer à tracer les caractères fermement et rapidement, et d'un mouvement continu lorsque deux ou plusieurs caractères sont liés ensemble. ( par ex. تبر بتر ).

Copie

خط

بَـ تَـ بَرَدَ رَابَ نَابَ دَارَ بَاتَ

رَادَ رَاذَ زَارَ زَادَ دَارَ بَرَدَ

و - ا - ي

دَدُ دِ دَا دُو دِي رَا رُو رِي

رَرُ رِ زَزُ زِي زَا زُو زِي

بَبُ بِي بَا بُو بِي زُرُ زِي

دُرُ زِي بَدْرُ بَدَرُ دَارُ

زَارُ وَزَرُ زَرَبُ بَرَزُ

بَارَزُ دَارِي وَرَدُ دَوَرُ

بَوَرُ بُوَارُ دُوَارُ وَرُودُ

زادی زوری دراز تاتا

بابا برد باپی دراز

زرب زرب دوری برد

بتر بوادر زار بابا تاتا

Copie

خط

زادی زوری دوری دراز دراز

زرد بادر راب بان بانا

## INDICATIONS

Cette leçon contient les six voyelles de l'arabe : les trois longues, toujours écrites, **و** **ي** **ا**, et les trois brèves correspondantes, que l'on ne note généralement pas <sup>َ</sup> <sup>ِ</sup> <sup>ُ</sup> si ce n'est dans les débuts de l'apprentissage.

Nous connaissons déjà **ا** (alif) et <sup>َ</sup> (fat-ha) ; voici **و** (waw) et <sup>ِ</sup> (damma), **ي** (yā') et <sup>ُ</sup> (kasra).

Ces derniers couples correspondent respectivement aux sons : **ou** (long et bref) et **i** (long et bref).

**Remarque** : De même qu'en français le son « **ou** » peut être l'élément voyelle d'une syllabe quand il est associé à une consonne (comme dans **cou**, **fou**, **sou**), ou bien l'élément consonne d'une syllabe quand il est associé à

une voyelle ( comme dans le mot « **oui** », prononcé non pas : **ou** voyelle + **i** voyelle, mais **wi** ( **ou** consonne + **i** voyelle ), de même en arabe, peut être soit l'élément voyelle soit l'élément consonne d'une syllabe. On en relèvera des exemples dans les mots de cette page.

### EXERCICE

*Relier les lettres suivantes afin de former des mots :*

بَوَادِر	بُتِرَ	بُرِدَ	تَاتَا
بَرَزَ	بَوَرَ	بُوَارَ	زَرَبَ
بَاتَا	دَوَرَ	بَتَرَ	رَتَبَ
زَارَ	بَرَزَ	تَابَ	بَاتَ

ي ي ي ي

دَايِر	بَيْتَ	زَيْرُ	يَرِدُ
بَابِي	دَارِي	زَايِر	بَايِر
زَرَدَ	زَوَرَ	زَوْرِي	تَوْتِي
يَزِيدُ	زَادَ	يُرِيدُ	يُبَارِزُ
يَبِيْتُ	بَاتَ	يَدُورُ	دَارَ
يَرُوزُ	رَازَ	يَبُورُ	بَارَ

### EXERCICE

Donner la forme **initiale** aux lettres qui constituent les mots suivants :

بَادَر	بَتَر	بَايِر	بَابِي	تَوْتِي	بَيْتَ
بَادَ	بَارَزَ	تَاب	بَابَا	تَانَا	تَيْمُو
دَارِي	بَرَزَ	بُورَ	تَانَا	رَبَّتَ	بَرَدَ

## INDICATIONS

**Lecture :** Ce qui a été dit plus haut de و (waw) employé soit comme voyelle soit comme consonne s'applique aussi à ي (yā'). De la même façon qu'en français « i » est tantôt voyelle ( dans **si, mi, lit** ) tantôt consonne ( dans **hier, iode, cahier** ), on cherchera dans les mots ci-dessus des exemples de l'un et de l'autre emploi de ي .

**Ecriture :** Que l'on ne se fasse pas une montagne de la complication apparente de l'écriture. Tout cela est purement logique. Partant de la forme dite « indépendante » ( ف par ex. ), on en tire aisément les trois autres formes :

l'initiale : indépendante réduite : ف

la médiale : initiale avec attache : ف

la finale : indépendante avec attache : ف

**Remarques :** 1. Les lettres qui ne s'attachent pas n'ont que deux formes qui d'ailleurs se ramènent, si l'on veut, à une seule: indépendante et finale. ( در ز و ا ) .

2. On remarquera, en examinant le tableau général des lettres de l'alphabet que dans la plupart de celles-ci la forme indépendante et la forme finale ont une « **queue** » décorative qui disparaît naturellement dans les autres positions.

3. Il arrive souvent que dans l'écriture rapide les deux points se soudent pour former un trait ; ceci ne présente pas d'inconvénient du moment qu'on ne note pas les voyelles brèves ; mais tant que celles-ci sont notées, on prendra soin, pour éviter toute confusion, de séparer les deux points nettement.

تي ، بي : Les lettres ت ( tā' ) et ب ( bā' ) prennent à l'initiale cette position coiffante au-dessus de ي . Nous en verrons d'autres qui font de même à la page suivante.

فَ نَ لَ ةِ

فَ فَا فِي فَوْ فَا فَا

فَا فَا فَا فَا فَا

نَا نَا نِي نُو نُو

نَا نَا نُو نُو نِي

لَا لِي لُو لُو لِي

لَا لِي لُو لُو لِي

فِيْلَ نَالِ نَالِ لَاتِ لَانِ

نَارِ نُوْرِ بِيْرِ لَوْنِ

نیل	لَیْت	ناری	نوری
لَیْل	نیر	فار	فرز
زَفَر	داف	نال	لان
فَی	یَنال	یلین	نازل
یَنازل	فار	یفور	ینیر
فار	یَفور	وَلدان	یَفوران
	فی	بَلدی	

Copie

خط

فَاتَ بَنالُ زانَهَ دانهَ بِنیرُ بِلینُ بَفورُ

## INDICATIONS

Voici trois nouvelles consonnes : ف (fā' = f), ن (nūn = n) et ل (lām = l) associées uniformément dans les exemples ci-dessus aux différentes voyelles, longues ou brèves.

Le quatrième signe (◌◌) appelé sukūn = repos (prononcer soukoun) ne figure pas dans l'alphabet ; il se place au-dessus des consonnes, y compris و et ي lorsque celles-ci ne sont pas suivies d'une voyelle, mais sonnent seules, en fin de syllabes (لَيْتَ = lay°-ta) ou en fin de mot (بَلْ = bal).

**N.B.** Quand la voyelle précédente est fatha (◌), و et ي surmontés du sukūn forment avec cette voyelle les deux seules diphtongues de l'arabe classique : aw et ay.

### Observons :

1. La position des lettres apprises aujourd'hui quand elles sont suivies de ي final. A rapprocher de quelles consonnes déjà vues, cette position apparaîtra même dans l'écriture manuscrite.

2. Le groupe لا ( ل + ا ) qui s'écrit à la main لا .

3. La différence entre ل et ا dans لَوْنٌ et نَالٌ et لَيْلٌ ، فَاْرٌ .

**Lecture :** Il est temps de s'exercer à lire des suites de sons déjà un peu complexes. On commencera par lire en syllabant, c'est-à-dire en séparant les syllabes ( fa - ra - za ), et l'on multipliera les exercices de lecture des mots de la leçon jusqu'à ce qu'on soit capable de les lire vite et sans erreur dans n'importe quel ordre.

**N.B.** Pour les lettres  $\bar{b}a$ ,  $\bar{t}a$ ,  $\bar{y}a$ ,  $\bar{n}u\bar{n}$ , qui ne se distinguent en position finale ou médiale que par le nombre et la place des points ( ن ي ت ب ) chacun cherchera le moyen le plus efficace de se fixer dans la mémoire que  $\bar{b}a$  porte le point en bas,  $\bar{t}a$  les deux points en haut, souvent réunis pour former une petite barre comme celle de ( T t ) etc... On pourra au besoin se forger un mot-schéma, un mot-clé tel que  $\bar{b}aytun$  ( $\frac{12}{21}$ ) ou ( بيت ) .

Mais rien ne vaut et rien ne remplace l'exercice quotidien de lecture et d'écriture :  
**Car on apprend à lire en écrivant.**

Nos deux premières phrases complètes :

فادي في بيتي في بيتي نور  
 ف ف ف ف ن ن ن ن ل ل ل ل

**Observons** ici les 4 formes de chaque

lettre. Sont-elles conformes au principe énoncé dans la leçon précédente ?

## EXERCICES

1. Donner la forme finale aux lettres qui constituent les mots suivants :

نالَ لَوْنٌ بِيرٌ نَورٌ لَاتَ لَانٌ نارٌ  
فَارَ فَاتَ تَفَلَّ تَفَلَّ نَفَلَّ يَتَفَلُّ يَرِفُلُ  
دَلَفَ فَتَلَّ لَفَتَ فَاتِلَ نَفَرٌ يَنْفَرُ

2. Écrire en arabe :

fī, nī, tī, bī, lī.  
fā, nā, nī, bā, bū.  
tā, tī, tū, rā, rī.  
zā, zū, zī, zāra.  
rūru baytī nāru dārī.

أ م ن ه م

أفادَ أنارَ ألانَ أماتَ

مادَ مازَ أقرَ دامَ

نامَ لامَ رزمَ زمرَ

لومَ نومَ دومَ أنامَ

أفادَ ألموزُ أالفارُ أالبابُ

ألبيتُ ألبدرُ أالفيلُ أالباردُ

أالولدُ أالوالدُ أالبردُ أالواوي

الْمُدِيرُ الْمِيرَانُ الْوَرْدُ

الْمُدِيرُونَ الْمُبَارِزُ الْمُبَارِزُونَ

الْبَارُودُ فِي مِيزَانِي أَرِينُ

الْوَرْدَاتُ فِي يَدِي نَوَالُ

أَنَامُ أَنَالُ أَرُورُ فَادِي

Copie

خط

أَنَارُ بِنَامُ فِي يَمِينِي أَرِينُ مَحْبِرَانِي

## INDICATIONS

Aucune difficulté pour le mīm ( م̄ = m ) dont on remarquera une fois de plus que les diverses formes se tirent aisément de la forme indépendante.

Le signe ( ء ) que nous voyons au dessus de | dans un certain nombre de mots de cette leçon et notamment au début est la première **lettre** de l'alphabet arabe traditionnel et s'appelle « hamza ».

**Remarque :** On se contentera, pour commencer, de prononcer les mots contenant un hamza, sans se lancer dans des considérations théoriques.

**Observons :**

1. أَلْفَارُ أَلْمَوْزُ Peut-on confondre le

mīm médial avec le fā' ou le waw en même position ?

2. **أَلْمَوْز** Dans l'écriture le mīm médial peut se présenter sous la forme d'une boucle ou d'une dent tournée vers le bas : (   ) = الموز ou الموز .

3. **دَوْمَ نَوْمَ لَوْمَ** A quel signe voit-on que dans ces mots و est sûrement une consonne ?

4. Quoi de commun dans les mots de la quatrième ligne ? D'après ces exemples :

a) Rappeler quel est le rôle de sukūn.

b) Pouvons-nous définir le rôle de hamza ?

**N.B.** Le **sukūn** concerne, nous l'avons vu, l'articulation d'une consonne ( y compris و et ي employées comme consonnes ). Il s'écrit **au-dessus** de la lettre.

أَلْ لَوْنُ لَيْلٍ

Le **hamza** est généralement en rapport avec l'émission d'une voyelle. Il s'écrit le plus souvent **au-dessus** d'une voyelle longue (ا، و، ي) qui lui sert de support.

Le fait que le **sukūn** et le **hamza** s'écrivent **au-dessus** d'une lettre ne doit pas faire oublier qu'il existe entre eux une différence capitale :

Le **sukūn** est un **signe** qui se rapporte à l'articulation d'une consonne ( cf. leçon 5 ). Il ne figure pas dans l'alphabet.

**Le hamza est lui-même une consonne.**

Toute voyelle est constituée par des vibrations des cordes **vocales** situées dans le larynx. Ces **vibrations vocaliques** peuvent être « lancées » de façon plus ou moins sèche et nette. Ainsi le musicien « attaque » avec vivacité une note dite « piquée » ; ainsi le

moniteur « attaque » avec vigueur la voyelle initiale dans le commandement : « un.., deux ».

Cette « **piqûre** », cette « **attaque** » dans l'articulation d'une voyelle, au début ou dans le corps d'un mot, se marque en arabe par la consonne **hamza**, signe de « **l'attaque vocalique** ». C'est le cas, en particulier, dans l'article **أل**.

**N.B.** La voyelle de l'article est **fatha** (ـَ). Le **hamza** indique que cette voyelle brève doit être attaquée nettement. L'**alif** n'a pas ici sa valeur de voyelle longue, mais joue seulement le rôle de support **orthographique** de **hamza**.

ناري	لَيْلَ	لَيْتَ	أَنَارَ	رَبَّتْ
بَتْرَ	أَمَلَ	رَابَ	بَرَدَ	بَرَزَ
بَارَزَ	دَارِي	بَادَرَ	دُرِزَ	أَمَرَ

## EXERCICES

1. Donner la forme indépendante aux lettres qui constituent les mots suivants :

نالَ    لَانَ    لَاتَ    لَيْلَ    نِيرَ    فَنِيَّ  
زَفَرَ    رَبَّتَ    بَدَرَ    بَادَ    بَابِي    أَلْبَيْتُ  
أَلْبَدْرُ    زَمَرَ    نَوْمَ    لَوْمَ    لَامَ    أَمَاتَ  
أَفَادَ    أَنَارَ

2. Relier les lettres suivantes afin de former des mots :

أَلْفَارُ    بَارَزَ    رَبَّتَ    نِيرَ  
بَابِي    أَلْبَيْتُ    أَلْبَدْرُ    نَارَ  
لَانَ    لَيْلَ    لَوْمَ    زَمَرَ

وان فات فاتل لفات

فاتل يَنْفُرُ

3. Relever dans les mots suivants les lettres déjà étudiées :

أفريقية	العالم	أجناس	الناس	أبيض
اللون	يسكن	آسية	أصفر	الصين
اليابان	آسيا	أسود	شعر	جنس

**N.B.** Toute voyelle commençant par **hamza** doit être articulée détachée de la précédente par une coupure comparable à celle qui se marque parfois en français par un **h** dont la présence empêche la liaison avec la syllabe précédente, *ex.* **les héros** ( lé // éro ).

اَلْ سَ شَ

سَ سَ شَ شَ شَ

نَامَ رَامِي فِي الْبَيْتِ

بَاتَتْ نَانَا رَاشَ رَاسُ نَانَا

سَارَ الْفَارُ فِي الْبَيْتِ

شَرِبَ الْفَارُ وَنَامَ

شَرِبَ وَنَامَ

**Observons** les **alifs** de la phrase :

سَارَ الْفَارُ فِي الْبَيْتِ

Certains portent un signe qui n'est pas le **hamza** ; ce sont les **alifs** de l'article ; c'est donc que la voyelle initiale de l'article, dans les cas présents, n'est pas « **attaquée** ». Pourquoi ? Parce cette voyelle ( **أ** ), au contact de la voyelle finale du mot précédent, a été en quelque sorte assimilée, absorbée par cette voyelle. Ce fait peut se comparer à ce qui arrive à la voyelle de l'article français ( **le, la** ) au contact d'un mot commençant par une voyelle. Cette **élision** ( de la voyelle de l'article ) se marque en français par une apostrophe. En arabe la chute de **hamza** se marque par le signe de « **liaison** » ( **أ** ).

En l'absence de **hamza** l'**alif** reste écrit comme support de **wasla**.

Quant à la prononciation, observons ce qui se passe en français dans « l'idée,

l'épée, l'orage, l'armoire, l'ourse, l'unité » et ce qui se passe en arabe dans **فِي الْبَيْتِ** - **سَارَ الْفَارُ** , et comparons.

**Remarques :** 1. Le tracé sinueux du corps de **س** et **ش** est remplacé dans l'écriture rapide par un long trait horizontal : **س ، ش** .

2. De même que les deux points du **tā'** **ت** et du **yā'** **ي** se réunissent pour former une barre qui se place tout près de la lettre **ت ي** , les trois points du **ش** se transforment en une sorte d'accent circonflexe **ش** tracé de droite à gauche. ( ← )

### EXERCICE

1. Donner la forme médiale aux lettres qui constituent les mots suivants :

نامَ رامي في الْبَيْتِ . لَيْتَ . لَيْلَ .  
أَلَانَ . شَرِبَ وَنَامَ . رَأْسُ نَانَا . لَاتَ .

لانَ . مشروب . مدرّوس . مَلَسَ .  
سافرَ . سفرَ

2. Lire et lier ( s'il y a lieu ) les lettres suivantes  
afin de former des mots :

مَدرّوس . مَلَبّوس . مَشْرُوب  
نَامَ . أَلْبَيْتُ . راسِلَ  
مُرّاسِل . مَدَارِس . دَوْم  
أَلْبَدْرُ . أَلْمَشْرُوبُ . أَلْفَارِسُ  
أَلْبَابُ . لَفَاتَ . فَتَل  
يَنْفَرُ . يُسَامِرُ

Copie

خط

سُرِبَ رَامِي وَنَامَ فِي سَرِبِ

ج ك

ج ج ج ج ج ج ك ك ك ك

### INDICATIONS

Voici encore deux signes dont les noms annoncent des sons familiers : jīm (= j) et kāf (= k). Donc aucune difficulté de lecture.

Les points délicats de l'écriture seront aisément reconnus au cours de la lecture qui suit :

راجَ جردَ جرسَ أجراسَ  
سجدَ فلبجَ جملَ جزرَ  
رَجَرَ شَجَرَ نَجَرَ نَاتِجَ

نَاجِمٌ نَافِحٌ دَرَجٌ فَرَكٌ

سَبَكٌ شَبَكٌ أَنْكَرٌ شَبَاكٌ

أَشْرَكَ كَسَرَ لَا يَسِيرُ الْجَمَلُ

فِي الْجِبَالِ الْبَتْرُولُ فِي كَرَكُوكِ

يُتْرُوتُ لُبْنَانُ جَبَلُ لُبْنَانِ

تُونِسُ فَرَنْسَا سُوْرِيَا يَمَنُ

الْكِتَابُ كَاتِبٌ مَكْتُوبٌ

أَتَلُو فِي الْكِتَابِ دَرَسِي الْجَدِيدَ

أَكْتُبُ الْكَلَامَ فِي دَفْتَرِي

## EXERCICES

1. Donner la forme finale aux lettres qui constituent les mots suivants :

زَفَرَ فَرَزَ لَانَ فَنِي بِيرَ فَارَ

نَفَرَ أَلْبَابُ أَلْبَدْرُ رَبَّتَ لَيْتَ

بَابِي سَفَكَ كَتَبَ كَاتِبَ مَكْتُوبَ

شَكَرَ شَاكِرَ مَشْكُورَ أَنْزَلَ نَزَلَ

كَنَزَ مُكْتَنِزَ مُبْتَكِرَ

2. Lire et lier (s'il y a lieu) les lettres suivantes afin de former des mots :

سَفَاكَ كَتَبَ مَكَتُوبَ شَكَرَ

مَشْكُورَ مَبْتُكَرَ مَنُزُولَ

أَلْبَابُ رُولَ كَرُوكَ سَوْرِيَا

يَمَنَ كَسَرَ مَلَسَ سَافَرَ

سَبَكَ سَكَبَ رَكِبَ بَكَرَ

أَنْكَرَ

3. Relever dans le texte suivant les lettres déjà étudiées :

بَيْتُنَا فِي ضَاحِيَةِ الْمَدِينَةِ . يَقَعُ فِي حَدِيقَةٍ

كَثِيرَةِ الْأَزْهَارِ وَالْأَشْجَارِ . هُوَ مُؤَلَّفٌ مِنْ

خَمْسِ غُرَفٍ وَاسِعَةٍ . تُسْتَعْمَلُ كُلُّ وَاحِدَةٍ مِنْهَا

لِغَايَةِ مَعِينَةٍ .

Copie

خط

كسر

مكتوب

سوربا

كركون

## Observons :

1. Une fois de plus la similitude des formes indépendante et finale d'une part, initiale et médiale d'autre part.
2. **فلج - راج** En position finale la nécessité de tracer les lettres par un mouvement continu de la plume donne pour **ج** une liaison de la forme suivante (**ج**).
3. **أَجْمَلُ - أَجْبَلُ** Pour la même raison il arrive, spécialement avec **ج** et les signes de même forme, qui seront vus plus tard, que plusieurs lettres s'étagent l'une au dessus de l'autre. (On a déjà remarqué que le **lām** de l'article se soude au nom suivant, dont il devient la lettre initiale).
4. **أَلْبَتْرُولُ فِي كَرَكُوك** Le **kāf** indépendant ou final se distingue du **lām** par une

crosse plus large et par l'adjonction d'un petit signe qu'il ne faut confondre ni avec َ ni avec hamza.

5. **کَاتِب** Alif forme avec **kāf**, comme avec **lām**, un groupe un peu particulier.  
( لا - کا )

6. La crosse du **jīm** final se trace au-dessus de la ligne, comme la queue du **mīm**.

**Copie**

خط

کلام کتبی بُفید . کتبی جمیل . دفتری جہدہ



Un seul signe pour cette leçon : « chad-  
da » aussi appelé tasdid, ou signe « d'intensité ».  
La consonne qui porte le chadda est renforcée  
dans la prononciation.

**Mots isolés :**

شَدَّ مَدَّ رَدَّ سَدَّ فَرَّ جَرَّ كَرَّ مَرَّ  
شَدَّدَ مَدَّدَ رَدَّدَ سَدَّدَ كَرَّرَ أَمَرَ  
أَمَدَّ أَنْارَ كَاتَبَ كَتَبَ دَبَّرَ نَوَّرَ  
شَكَرَ سَكَّرَ دَرَّ كَرَّ جَرَّ سُرَّ سُرِدَ سَافَرَ

**Texte :**

جَوْ لُبْنَانَ جَمِيلَ . جَوْ أَلْيَمَنِ شَدِيدَ .  
جَوْ فَرَنْسَا بَارِدَ . بَرَدَ أَلْجَوْ فِي فَرَنْسَا .

سَارَ الْجَدُولُ فِي الْوَادِي . فِي الْبَيْتِ بَرَّاد .  
 بَرَّادُنَا كَبِير . أَكَلْتُ مِنْ لُبِّ الْجَوْزِ .  
 فِي بُسْتَانِنَا جَوْزٌ وَفِي بُسْتَانِكُمْ لَوْزٌ .  
 أَنْتَ أَكَلْتَ مِنَ الْجَوْزِ .

**Remarque :** Nous avons vu dans la leçon 1, à propos du د et du ر l'importance que peut avoir pour la clarté de l'écriture et de la lecture la position par rapport à la « ligne ».

### Comparons et constatons :

La première ligne du texte ci-dessus s'écrit :

1. En caractères d'imprimerie :

جَوْزٌ لُبْنَانٌ جَمِيلٌ . جَوْزٌ الْيَمَنِ شَدِيدٌ .  
 جَوْزٌ فَرَنْسَا بَارِدٌ .

2. En calligraphie (écriture manuscrite) :

جو بنام جبین . جو الیمن سید . جو فرنا بارد .

Dans l'exemple (1) les lettres s'écrivent toutes côte à côte et certaines ont une partie qui « descend » **au-dessous d'un certain alignement.**

Dans l'écriture (2) il arrive que des lettres s'élèvent **au-dessus des autres :**

کل بل لوز جوز الجوز محمد

C'est par habitude que l'on apprendra à prévoir et à ménager les étagements nécessaires ; et **l'habitude elle-même s'acquiert par la pratique. Rappelons qu'il faut écrire autant qu'on lit.**

Copie

خط

مر کر روج رد برد جر

## EXERCICES

1. Donner la forme initiale aux lettres qui constituent les mots suivants :

أَلْيَمَنُ    أَلْجَدْوَلُ    أَلْجَوْزُ    لَوْز    أَكَلْ  
بُسْتَانُنَا    أَنْتَ    سَارَتُ    نَالَتْ    بَرَدَتْ  
أَنَارَتْ    كَاتَبْتُنَا    كَاتَبَكُمْ    أَنْرْنَا    أَلْبِتْرَوْلَ  
سَارَ أَلْفَارُ فِي أَلْبَيْتِ .    كَتَبَ سَامِي  
سَافَرَ نَاجِي    جَوُّ بِلَادِنَا    جَمِيلٌ

2. Lire et lier (s'il y a lieu) les lettres suivantes afin d'en former des mots :

بُسْتَانُ    أُنَا    .    يَمَنُ    .    جَدْوَلُ  
أَلْبَيْتُ    .    لَوْز    .    أَنْتَ

كَاتِبَةٌ . شَرِبَتْ . نَارٌ  
 أَلْبِتْرُوْ . نَاتِجٌ . أَنْكَرَ  
 شَجَرٌ . مَذْرُوسٌ . شَرُوبٌ  
 رَبَّتْ . أَنْامٌ . سَامَرٌ  
 دَمَّرٌ . رَمَدٌ . دَارٌ  
 بِيْرٌ .

**N.B.** La forme donnée pour chacune  
 des lettres ci-dessus est la forme médiale.  
 Jusqu'ici c'était la forme indépendante que  
 l'on donnait.

أَنْ أَنْ أَنْ أَنْ

الزَّيْتُ النَّوْرُ الدَّارُ

الشَّمْسُ الدَّرْسُ التَّيْنُ

السِّرُّ الرَّاسُ الدُّبُّ الكَبِيرُ

الْكَلْبُ الجَمِيدُ . رَأَيْتُ النَّوْرَ

نورُ الشَّمْسِ . سَكَبَ الزَّيْتُ

أَنَارَتِ الشَّمْسُ البَيْتَ . نورُ

الشَّمْسِ مُفِيدُ . أَنَا أَجْلِسُ فِي

نورِ الشَّمْسِ . أَنْتَ لَا تَجْلِسُ

في نورِ الشَّمْسِ . سامي يَدْرُسُ

الدَّرْسِ في نورِ الشَّمْسِ .

### INDICATIONS

Nous abordons ici, avec une certaine prononciation de l'article, un point délicat où la lecture et la grammaire se rejoignent.

I. Rappelons d'abord par un exemple ce que nous savons déjà de la prononciation de l'article. Dans **أَلْكَلبُ الْجَمِيلُ** l'article se présente sous deux formes :

a) sa forme pleine **أَلْكَلبُ** .

b) sa forme « élidée » (marquée par le signe de liaison ou wasla) **الْجَمِيلُ** .

II. Observons maintenant ce qui se passe dans les groupes suivants :

الزَّيْتُ ( az-zaitou ) النَّوْرُ ( an-nourou )

الدَّارُ ( ad-dārou ) الشَّمْسُ ( ach-chamsou )

1. le **lām** de l'article ne porte pas de **sukūn**.

2. le **lām** de l'article ne se prononce pas.

3. La consonne qui suit ( initiale de mot ) est articulée directement en liaison avec l'attaque vocalique représentée par le **hamza** ( ا ) et articulée **doublée** : ce qu'indique le signe conventionnel de renforcement appelé **chadda**.

Peut-on dire que le **lām** de l'article ait effectivement disparu ?

Oui, disparu comme tel, mais non pas disparu comme consonne. C'est cette consonne

de l'article qui est présente dans ( az-zaitou )  
pour ( al-zaitou ), dans ( an-nourou ) pour  
( al-nourou ) et ainsi de suite.

Aussi le **lām** de l'article se transforme  
selon le cas, en **z, n, d, ch,** etc.. On dit  
qu'il se confond, s'assimile avec certaines con-  
sonnes initiales de mots auxquels l'article est  
associé.

### EXERCICES

1. Redonner la forme indépendante aux lettres qui  
constituent les mots suivants :

التَّاجِرُ      الْفَارِسُ      الْكَلْبُ      الْكُرْسِيُّ

النُّورُ      النِّيرانُ      الْمَنَازِلُ      الشَّلَالُ

الْفَلَينُ      الْجَارُ      الْجِيرَانُ

2. Donner la forme médiale aux lettres qui composent les mots suivants :

أَلْمَكْتَبُ      أَلْمَكَانُ      أَلْجِهَالُ      أَلْجَالِسُ  
أَلشَّرِيفُ      أَلْمُدِيرُ

III. Observons encore comment se comporte l'article dans les exemples suivants :

1. أَلدُّبُ et أَلْكَلْبُ

2. نَوْرُ أَلشَّمْسِ et أَلْكَلْبُ أَلْجَمِيلُ

Ayant constaté que le  $\bar{l}$ am de l'article tantôt s'articule sans changement, tantôt **s'assimile** à la consonne suivante, on relèvera dans les mots de cette leçon et ceux de la leçon 8 les consonnes devant lesquelles cette assimilation se produit et celles devant lesquelles elle ne se fait pas. Inutile d'aller plus loin dans la théorie pour le moment.

#### IV. Conséquences :

1. Pour l'écriture ( sukūn et chadda ).
2. Pour la lecture, pratiquement, il faut arriver à regarder, au moment de lire, si la consonne initiale du mot qui vient après l'article est surmontée d'un chadda. Dans ce cas on ne prononce pas le lām de l'article.

**N.B.** Jusqu'à la fin de l'apprentissage de la lecture les liaisons seront annoncées par un signe spécial toutes les fois que cela sera nécessaire.

Copie

خط

الرَّزَبَاتُ الدَّارُ الشَّمْسُ الدَّرَسُ الدُّبُّ الْكَلْبُ

---

---

Verbes à lire et à retenir :

Il s'est refroidi	بَرَدَ	—	Il s'est repenti	تَابَ
Il a fait dormir	أَنَامَ	—	Il a touché	لَمَسَ
Il a cassé	كَسَرَ	—	Il a écrit	كَتَبَ
Il étudie	يَدْرُسُ	—	Il a visité	زَارَ
Il a augmenté	زَادَ	—	Il a ordonné	أَمَرَ
Il a dormi	نَامَ	—	Il va	يَسِيرُ
Il a passé	مَرَّ	—	Il a étudié	دَرَسَ
Il a cousu	دَرَزَ	—	Il a passé la nuit	بَاتَ
Il a éclairé	أَنَارَ	—	Il a bu	شَرِبَ
Il est allé	سَارَ	—	Il a tiré	شَدَّ

Il a voyagé سَافَرَ

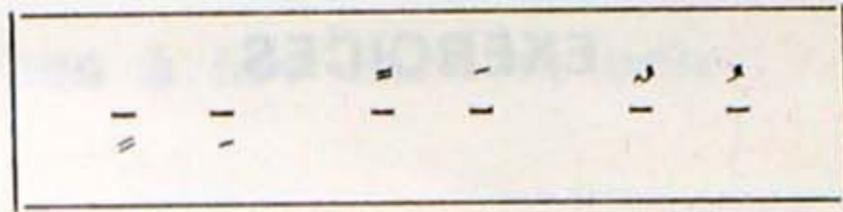
## EXERCICES

1. Retrouver les verbes utilisés dans les précédents textes de lecture.
2. Donner les différentes formes des lettres qui les constituent.
3. En partant des lettres suivantes, constitue quelques mots trilittaires déjà appris :

ال ن د ف ر ز و ي م س ش ج ك

4. Écrire en caractères arabes ce qui suit :

zādī	daraza	barada	zarada
bawādir	yadūru	yabītu	bāta
yunāzilu	yafūru	yunīru	baladi



A l'alphabet proprement dit s'ajoutent des signes accessoires nécessaires au début pour faciliter la lecture. Nous avons déjà, dans ce domaine, les trois signes damma (◌ْ) fatha (◌َ) et kasra (◌ِ) représentant respectivement les voyelles brèves **ou, a, i**, et deux autres signes déjà étudiés : le sukūn (◌) et le wasla (◌◌).

Le **tanwīn** qui fait l'objet de la présente leçon est lui aussi un de ces signes accessoires, et ne s'écrit que dans les débuts de la lecture. Il prend trois formes correspondant respectivement aux trois voyelles ci-dessus :

à ◌ْ (ou) correspond ◌◌◌ ou ◌◌◌ (ou◌◌◌)

à ◌َ (a) correspond ◌◌◌ (an◌◌◌)

à ◌ِ (i) correspond ◌◌◌ (in◌◌◌)

Ce son n qui s'ajoute à la voyelle brève est une **désinence**, la désinence de l'indéfini.

### Conséquences :

1. Il s'articule distinctement (on prononce oune, ane, ine).

2. Il est **toujours final**.

En fait le **tanwin** sous ses trois formes est une façon conventionnelle de noter un **nun** final à valeur grammaticale. C'est pourquoi on l'appelle aussi la **nūnation**.

**N.B.** Le tanwin « an » est le plus souvent suivi d'un alif.<sup>(1)</sup> Ex. دَارًا ، بَيْتًا ، وِلْدَانًا ، فَجْرًا ، نَوْرًا ، وَرْدًا ، دَرْسًا ، سِرًّا .

---

1) Sauf dans certains cas et en particulier quand le mot se termine par la lettre ة (toujours finale) qui sera étudiée à la fin de l'ouvrage.

## LECTURE

بَابُ الْبَابِ . بَيْتُ الْبَيْتِ . دَارُ الدَّارِ .

فَجْرُ الْفَجْرِ . نَشِيدُ النَّشِيدِ . نَوْرُ النُّورِ .

نَوْرٌ نَوْرًا نَوْرٍ . بَابٌ بَابًا بَابٍ . دَارٌ دَارًا دَارٍ .

وَرْدٌ وَرْدًا وَرْدٍ . جَمَلٌ جَمَلًا جَمَلٍ . دَرَسٌ دَرَسًا

دَرَسٍ . كَتَبْتُ وَدَرَسْتُ دَرَسِي وَسَكَّرْتُ بَابَ

الْبَيْتِ وَنَمْتُ فِي سَرِيرِي . فِي الْيَوْمِ التَّالِي سُرَّ

مِنِّي مَدْرَسِي . سِرْتُ بَيْنَ أَشْجَارِ البُسْتَانِ .

رَأَيْتُ أَشْجَارَ الْمِشْمِشِ وَاللَّيْمُونِ .

Substantifs à lire et à retenir :

couleur	لَوْنٌ	banane	مَوْزٌ
montagne	جَبَلٌ	jardin	بُسْتَانٌ
ours	دُبٌّ	lumière	نُورٌ
maison	بَيْتٌ	cloche	جَرَسٌ
lettre, écrit	مَكْتُوبٌ	soleil	شَمْسٌ
feu	نَارٌ	rat	فَارٌ
boisson	مَشْرُوبٌ	livre	كِتَابٌ
amande	لَوْزٌ	porte	بَابٌ
nuit	لَيْلٌ	pleine-lune	بَدْرٌ
atmosphère	جَوْءٌ	noix	جَوْزٌ

## EXERCICES

1. Retrouver ces substantifs dans les précédents textes de lecture.
2. Donner les différentes formes des lettres qui les constituent.
3. Constituer des mots lisibles avec les lettres suivantes :

ف ا ر م ش ر و ب ل و ز ب د ر  
ج و ز ل ي ل ب س ت ا ن م ك ت و ب

Copie

خط

ب ا ب ي ت د ا ر ت ب ر ن و ر و ر د ج م ل

صَ ضَ طَ

صَ قَ صَ ضَ فَ ضَ فَ ضَ

طَ طَ صَارَ صَادَ نَصَرَ بَصُرَ

نَاصَ فَلَصَ مَلَصَ ضَرَبَ فَاِضِلُّ

أَلْكَتَبَ . جَاءَ وَالِدُ فَاِضِلِّ . فَاِضَ

رَاِضَ طَارَ طَابَ بَطِرَ تَرَلَّ أَلْمَطَرُ

طَابَ أَلْجَوُ . طَارَ أَلطَّيْرُ . أَصَابَ

أَلصَّيَادُ أَلطَّيْرَ أَلْكَبِيرَ فِي أَلصَّدْرِ .

## EXERCICES

1. Retrouver ces substantifs dans les précédents textes de lecture.
2. Donner les différentes formes des lettres qui les constituent.
3. Constituer des mots lisibles avec les lettres suivantes :

ف ا ر م ش ر و ب ل و ز ب د ر  
ج و ز ل ي ل ب س ت ا ن م ك ت و ب

Copie

خط

ب ا ب ي ت د ا ر ت ب ر ن و ر و ر ز ج م ل

صَ ضَ طَ

صَ صَ صَ ضَ ضَ ضَ

طَ طَ صَارَ صَادَ نَصَرَ بَصُرَ

نَاصَ فَلَصَ مَلَصَ ضَرَبَ فَاِضِلُّ

أَلْكَلَبَ . جَاءَ وَالِدُ فَاِضِلِّ . فَاِضَ

رَاِضَ طَارَ طَابَ بَطِرَ تَرَلَّ الْمَطَرُ .

طَابَ الْجَوُّ . طَارَ الطَّيْرُ . أَصَابَ

الصَّيَادُ الطَّيْرَ الْكَبِيرَ فِي الصَّدْرِ .

## الدَّيْكَ الْمُتَكَبِّرُ

كَانَ فِي بُسْتَانٍ دِيكٌ كَبِيرٌ  
وَدِيكٌ مُتَوَسِّطٌ الْجِسْمِ . تَشَاتَرَا  
فِي يَوْمٍ مِنْ الْأَيَّامِ . فَازَ الدَّيْكَ  
الْكَبِيرُ . تَرَكَ الدَّيْكَ الْمُتَوَسِّطُ  
الْجِسْمَ الْمَكَانَ وَالْدُّيُوكَ  
وَالدَّجَاجَاتِ وَفَرَ فِي الْبَسَاتِينِ .

### INDICATIONS

Nous abordons maintenant les consonnes de l'arabe qui n'existent pas dans le système

phonétique du français. Les consonnes **emphatiques** qui font l'objet de cette douzième leçon ne présentent pas de grande difficulté de prononciation.

La prononciation « **emphatique** » est caractérisée par la position de la langue dans la bouche.

a) Le bout de la langue se portant en avant vers la gencive supérieure.

b) Le dos de la langue se gonflant vers l'arrière et vers le haut contre le fond de la voûte du palais.

Par la position de la pointe de la langue ces consonnes sont des dentales (comme د ت س). C'est la position du dos de la langue qui leur donne le caractère emphatique.

ص (sâd), ض (dâd) et ط (tâ') peuvent être considérées, à quelque nuance près, comme les emphatiques correspondant respectivement : س (sîn), د (dâl), et ت (tâ').

## Adjectifs et prépositions à retenir :

grand	كَبِيرٌ	maison	بَيْتٌ	beau	جَمِيلٌ
entre	بَيْنَ	dans	فِي	utile	مُفِيدٌ
		de	مِنْ		

## EXERCICE

Lire et lier ( s'il y a lieu ) les lettres suivantes afin  
d'en former des mots :

مُتَ وَسَّ طُ فَازَ أَلَمَ كَ انُ فِي  
أَلِ دِي وَكُ تَ شَ اتَ مَ بُسُ اتَ انُ  
كَبِ يَ رُ أَلِ دَجَ اجَ اتُ مُدَرِّسِ ي  
رَأَيْتُ مَ نَ

Écriture :

1. Observons l'écriture : ضَرَبَ - صَارَ

ص et ض en position initiale, se réduisent à la boucle allongée qui forme le corps de ces lettres; pour éviter toute confusion, surtout en position médiale, il faut avoir soin de bien marquer la dent par laquelle se termine cette boucle, avant de lier la lettre à la suivante.

2. En position médiale ou finale, pour éviter de rompre le mouvement, la liaison se fait de la façon suivante ex. **يَصِلُ - فَلَصَ**.

3. Le ط comporte la même boucle que ص et ض. La liaison avec les lettres voisines se fait de la même façon que ci-dessus, mais directement, sans petit crochet. Ex. **الطَّاولَاتُ - بَطِرَ**.

4. ط n'ayant aucun appendice susceptible de disparaître en liaison n'a que deux formes qui se ramènent pratiquement à une seule.

5. ط pour la rapidité de l'écriture le groupe ط + ا (طا) s'écrit parfois d'un seul mouvement ط .

**N.B.** Le texte suivi أَلَدَيْكَ الْمُتَكَبِّرُ est une application parfaite des notions acquises concernant les liaisons avec wasla et avec chadda.

**Copie**

خط

كَانَ فِي بُنَائِهِ دَبْكٌ كَبِيرٌ وَدَبْكٌ مُنَوِّطٌ أَتَجْمَعُ

---

---

ثَ ذَ ظَ

ثَ ثَثَ ذَ ذَذَ ظَ ظَظَ

ثَارَ ثَابَ وَثَبَ لَيْثَ وَاثَبَ مَثَلٌ

مَثَلٌ ذَابَ بَدَرَ نَفَذَ لَازَ يَلْوِذُ

ظَفِرَ ظَافِرٌ نَظَرَ لَفْظٌ

**Observons :**

De quelles autres lettres connues se rapprochent ث, ذ et ظ ?

A quelle particularité de prononciation correspond pour ces trois-ci le point qu'elles ont de plus que les trois autres ?

LECTURE

أَنَا تَلْمِيزٌ

أَنَا تَلْمِيزٌ فِي الصَّفِّ السَّادِسِ .

أَوْاطِبُ فِي الدَّرْسِ . ثَوْبِي نَظِيفٌ .

كِتَابِي جَمِيلٌ . دَفَاتِرِي جَدِيدَةٌ .

فِي الْبَيْتِ يُدْرَسُنِي أَبِي أَمْثُولَتِي .

الْمُدْرِسُ قَسْرُورٌ مِنِّي كَثِيرًا .

وَالِدِي يُدِيرُ مَكْتَبًا لِلسَّفَرِيَّاتِ فِي

مَدِينَتِنَا . الْمُوظَّفُونَ كَثِيرُونَ فِي

الْمَكْتَبِ وَالْموظَّفَاتُ نَشِيطَاتٌ

يَصِلْنَ الْمَكْتَبَ بَاكِرًا ..

## EXERCICE

Donner la forme médiale aux lettres qui constituent les mots suivants :

بُسْتَانٌ مُتَوَسِّطٌ دُيُوكُ مَكَانٌ دَجَاجَاتٌ

تَشَاتِمٌ فَازٌ نَظِيفٌ نَشَافٌ الْمُدْرَسُ

مَسْرُورٌ السَّادِسُ جَدِيدٌ دَفَاتِرٌ بَيْتٌ

ظَافِرٌ يَلُودٌ لَفْظٌ وَثَبٌ نَفَذَ لَبِثَ

— Savoir :

Pluriel

تَلَامِيذٌ صُفُوفٌ دُرُوسٌ

كُتُبٌ بُيُوتٌ مُدْرَسُونَ

مَسْرُورُونَ أَثْوَابٌ جَمِيلُونَ

بَسَاتِينٌ دُيُوكٌ أَيَّامٌ

Singulier

تَلْمِيذٌ صَفٌّ دَرَسٌ

كِتَابٌ بَيْتٌ مُدْرَسٌ

مَسْرُورٌ ثَوْبٌ جَمِيلٌ

بُسْتَانٌ دِيكٌ يَوْمٌ

## EXERCICE

*Ecrire les différentes formes des lettres déjà apprises  
en ajoutant aux consonnes les voyelles longues :*

etc... ب ب ب ب با بو با بي : ex . ي ا و

**A lire :**

ثومٌ ثارٌ ثوبٌ ثلجٌ ثابٌ ورثٌ  
سارٌ ذابٌ جذبٌ بذرٌ ظفرٌ نفذٌ  
دارٌ طارٌ ظفرٌ تابٌ باتٌ جزرٌ  
ث ذ ظ

Les trois lettres **ث ذ ظ** se trouvent dans l'alphabet traditionnel séparées les unes des autres et rattachées à d'autres lettres avec lesquelles elles ont respectivement des traits communs :

ت avec ث

ذ avec د

ظ avec ط

On voit tout de suite que pour ce qui est de l'écriture il suffira de leur appliquer tout ce qu'on sait déjà des lettres de même forme.

Si elles se trouvent ici regroupées c'est en raison d'un caractère **phonétique** commun qui se traduit, bien entendu, dans leur prononciation : en effet toutes trois représentent des consonnes **interdentales**, c'est-à-dire émises avec le bout de la langue inséré entre les dents au début de l'émission.

ث ( ta' ) est l'interdentale correspondant à la dentale ت ( ta' ). Cf. « Anglais = thing ».

ذ ( dāl ) est l'interdentale correspondant à la dentale د ( dāl ). Cf. « Anglais = then ».

ظ (dā') est en principe l'emphatique de la précédente (dāl = ذ) mais en pratique elle se prononce souvent, en Orient, comme un (zây) emphatique.

**Observons :**

1. مَابَ . مَارَ . Representation rapide des trois points.

Quelle autre lettre présente cette même particularité ?

2. ذ - بَذَرَ . ذَابَ . est encore une lettre qui ne s'attache pas à la lettre suivante.

Quelles sont les autres ?

**Copie**

خط

تَوْبِي نَظْفٌ . كِنَابِي بَحْبٌ . تَوْبِي بَحْبٌ . كِنَابِي نَظْفٌ

ح ح ه

## INDICATIONS

### Prononciation :

Il n'est pas facile de donner une **description** simple et claire de ces trois consonnes, qui n'ont pas d'équivalent en français, à moins de faire appel à des notions et à des termes peu familiers.

Le mieux sera donc de les entendre prononcer et de s'efforcer de les reproduire par imitation.

On peut toutefois noter qu'elles ont pour caractère commun d'être des consonnes **spirantes**, c'est-à-dire produites par le frottement plus ou moins rude de l'air expiré contre les parois plus ou moins **resserrées** de la gorge ou de la bouche.

Qu'est-ce qui peut différencier les consonnes **spirantes** les unes des autres ?

1. la force de l'expiration,
2. la partie du conduit respiratoire où se produit le resserrement, cause du bruit de frottement de l'air,
3. le degré de resserrement des parois de ce conduit,
4. la présence ou l'absence des vibrations des cordes vocales.

Ces quelques précisions pourront aider les débutants à situer l'effort de resserrement nécessaire pour produire le bruit recherché :

ح (hā') = frottement de l'air forcé entre la partie postérieure de la langue et le voile du palais (ou palais mou) sans vibrations des cordes vocales ; correspond au ch de l'allemand « nach » et à la jota de l'espagnol « hijo ».

ح (hā') produit par frottement de l'air forcé à l'intérieur même du gosier, toujours sans vibrations des cordes vocales.

ح (hā') = frottement beaucoup plus doux, plus clair, moins sourd que les précédents, ressemble assez au h **expiré** de l'anglais « her » ou de l'allemand « herr ».

### **Ecriture :**

Pour ح et ح aucune difficulté nouvelle :  
on se reportera à ce qui a été dit de ح .

Le ح est la lettre qui offre la plus grande variété de formes :

indépendante ح

initiale . . . ح

médiale . . . ح ح

finale . . . ح ح

ه ح خ

لَا هَ هَ هَ . حَ حَ حَ .  
خَ خَ خَ خَ خَ حَ حَ حَ  
رَ رَ رَ هَ هَ هَ هَ هَ هَ هَ هَ  
رَفَّزُهُ حَارَ يَحَارُ رِبْحَ خَافَ  
يَخَافُ صَرَخَ خَسِرَ حَسَرَ نَهَرَ نَهَرَ

Observons et relevons les diverses formes  
de  $\gamma$  qui figurent dans les mots ci-dessus.

الطَّيِّبُ وَالْمَرِيضُ

أَحْسَنَ سَلِيمٌ بِالْمِ فِي بَطْنِي

فَطَلَبَ أَهْلُهُ الطَّيِّبَ . مَدَدَ الطَّيِّبُ

سَلِيمًا وَفَحَصَهُ جَيِّدًا وَأَخَذَ حَرَارَتَهُ .

وَوَضَحَ لِلطَّيِّبِ أَنَّ سَلِيمًا أَكَلَ

أَمْسٍ بِشْرَهُ كَبِيرٍ فَتَأَلَّمَ وَلَمْ يَنَمْ

طَوِيلَ اللَّيْلِ . وَفِي الصَّبَاحِ أَشْتَدَّتْ

حَرَارَتُهُ .

شَرِبَ سَلِيمٌ مَا وَصَفَهُ الطَّيِّبُ

وَأَرْتَاخَ يَوْمًا كَامِلًا ، ثُمَّ نَهَضَ

صَحِيحَ الْجِسْمِ .

## EXERCICE

Former des mots avec les lettres suivantes :

فَاحِصَةٌ طَلَبَ أَلطَّبِي بُو فَي

شَرَهُ أَللَّيْلُ صَاحِيحٌ نَهَضَ نَام

مَتَّالْمُ سَلِيمٌ حَرَارَتُهُ أَخَذَ

وَصَفَّهُ أَلصَّبَّ اُحُ إِزْتِمَاحٌ مِنْ

A savoir :

Pluriel Singulier

أَطِبَاءٌ طَبِيبٌ

بُطُونٌ بَطْنٌ

كِيَالٌ كَيْلٌ

أَجْسَامٌ جِسْمٌ

Pluriel Singulier

زُيُوتٌ زَيْتٌ

دُورٌ دَارٌ

جَدَاوِلٌ جَدْوَلٌ

أَنْوَارٌ نُورٌ

Pluriel Singulier

دَفَاتِرَ دَفْتَرٌ

أَبْوَابَ بَابٌ

Pluriel Singulier

جِبَالٍ جَبَلٌ

بُدُورٍ بَدْرٌ

*Détacher les lettres constituant les mots suivants, en leur redonnant la forme indépendante :*

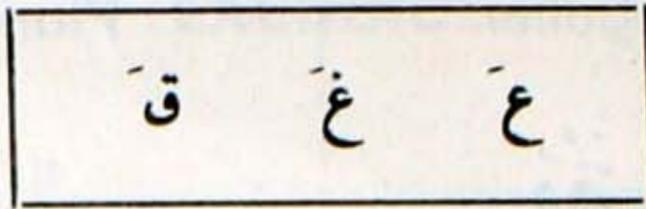
الصَّبَاحُ لَعِبْتُ شَرِبْتُ هَرَبْتُ سَهَرَ

هَامَ سَافَرْتُ زَرَعْتُ النَّهْرُ الْبَيْتُ

Copie

خط

أَمْسَ سَلِيمٌ بِأَلْمِ سُرْبِ فِي بَطْنِهِ



## INDICATIONS

### Prononciations :

Voici les trois dernières lettres qui restent à connaître pour compléter l'alphabet arabe proprement dit : et voici donc les dernières difficultés, qu'il ne faut d'ailleurs pas s'exagérer.

Deux de ces lettres représentent des consonnes **spirantes** c'est-à-dire des consonnes de la même famille que celles de la leçon précédente ; ce sont غ (gāyn) et ع cayn.

Pour l'articulation de غ, le point où se produit le frottement de l'air expiré contre les parois resserrées du conduit respiratoire, est le même que pour ح (ḥā').

Le point d'articulation, ou point de resserrement, pour ع, est le même que pour ح (ḥā').

Quelle différence y a-t-il donc entre غ  
et خ d'une part, entre ع et ح d'autre part ?  
Simplement que pour غ et ع les cordes vo-  
cales vibrent, alors que dans l'émission de خ  
et ح elles ne vibraient pas.

Seule غ peut être rapprochée d'un son  
analogue existant en français = g<sup>·</sup>ayn est à  
peu près le r grasseyé, c'est-à-dire un peu  
gras, prononcé de la gorge, ou plus exacte-  
ment entre la racine de la langue et l'arrière  
du palais.

Les deux autres sons de cette leçon  
seront appris par imitation de la prononciation  
du maître. Toutefois on peut indiquer que  
pour articuler ع (cayn) il faut contracter le  
gosier comme si l'on voulait donner une note  
musicale inférieure à la plus basse dont on  
est capable.

Le ق (qāf) a, comme son nom l'indique, quelque chose de commun avec le kāf (ك); **mais il s'en s'écarte très nettement.** Il s'articule bien plus en arrière et s'accompagne d'une sorte d'**explosion** qui se produit profondément dans la gorge. Le dos de la langue est poussé tellement en arrière qu'on a l'impression de vouloir avaler la langue.

#### **Écriture :**

Passons rapidement sur ق qui ne diffère de ف (fā') que par un point de plus, et qui présente donc par ailleurs la même série de formes que ف. Toutefois, en position finale, ق a une crosse plus arrondie, moins allongée que ف.

Les deux autres lettres, ne différant entre elles que par un **point** placé au-dessus du

gayn, ont pour le reste des formes exactement semblables.

Ces similitudes ne sont pas les seules causes de confusion possible ( entre ف et ق , entre ع et غ ) ; il faudra bien prendre garde aussi de ne pas confondre :

1. ۚ ( boucle plate ) et ۛ ( boucle ronde )

2. خ et ځ en position finale

3. ح et ڄ en position finale

عَابَ يَعِيبُ غَابَ يَغِيبُ رَبِحَ رِبِحَ خَافَ  
يَخَافُ نَبَعَ نَبَعُ نَبَحَ نَبَحُ سَبَحَ سَبَحُ يَبِيعُ

Une dernière question :

Quelles sont les lettres dont la forme finale descend au-dessous de la ligne ?

ع غ ق

غ غ غ ع ع ع ق ق ق  
 ساغ غرُبَ بَغَتَ نَبِغَ باع  
 عَرَفَ سَعَدَ سَمِعَ فاقَ قَسَرَ  
 بَقَرَ فَلَاقَ نَعَقَ نَاعِقُ رَافَقَ  
 قَعَدَ كَاتِبَ رَكِبَ بَرَكَ سَافَرَ  
 ذَاقَ يَذوقُ خَافَ يَرَبِحُ غَابَ  
 أَغَارَ يُغَيِّرُ فَارَ يَفورُ غَارَ  
 يَغورُ يَبِيعُ

## عِنْدَ الْحَلَّاقِ

أَقْعُدُ فَوْقَ كُرْسِيِّ عَالٍ .  
يَقْصُ الْحَلَّاقُ شَعْرِي بِأَنْتِبَاهٍ كَبِيرٍ .  
بَعْدَ أَنْ يَنْتَهِيَ مِنْ قَصِّ شَعْرِي  
يَبْلُدُ بِالْكَوْلِ لُونِيَا وَيَمْشِطُهُ جَيِّدًا .  
أَرْفَعُ لِلْحَلَّاقِ مُقَابِلَ عَمَلِهِ مَالًا .  
حَلَّاقِي لَطِيفٌ وَنَظِيفٌ . دُكَّانُهُ  
كَالثَّلْجِ . يَغْسِلُ يَدَيْهِ قَبْلَ أَنْ  
يُمْسِكَ الْمِقْصَ وَقَبْلَ أَنْ يَخْلِقَ  
لِكُلِّ زَبُونٍ .

## EXERCICE

Donner la forme initiale et la forme indépendante  
aux lettres qui constituent les mots suivants :

سَمِعَ سَعَدَ عَرَفَ نَبَغَ نَبَعُ فَلَقَ  
بَقَرَ قَسَرَ فَاقَ نَعَقَ قَصَّ نَظِيفٌ  
يُمْسِكُ يَقْصُرُ يُثَلِّجُ يَحْلِقُ يَمْسَحُ  
يَنْتَهِي يَقْعُدُ زَبُونٌ لَطِيفٌ حَلَّاقٌ  
جَيِّدٌ يَدْفَعُ يَعْمَلُ

Expressions à retenir :

جَوْ لُبْنَانَ صَافٍ . جَوْ بِلَادِي جَمِيلٌ . نَوْرُ الشَّمْسِ  
مُفِيدٌ . وَقَفْتُ تَحْتَ أَشْجَارِ الكَرَزِ . هَرَبَ

أَلَدَيْكَ إِلَى الْبُسْتَانِ . كِتَابِي نَظِيفٌ . أَحْلَاقُ

يَقْصُ شَعْرِي بِأَنْتِبَاهٍ كَبِيرٍ . حَلَّاقِي لَطِيفٌ .

التَّاجِرُ يَبِيعُ بِشَمَنِ زَهِيدٍ . الْمُعَلِّمُ يُدْرِّسُ بِعِنَايَةٍ

الشَّمْسُ تُشْرِقُ صَبَاحًا . الْقَمَرُ يَطْلُعُ لَيْلًا .

الْمِيَاهُ تَجْرِي فِي النَّهْرِ .

Copie

خط

يَقْصُ أَحْلَاقُ شَعْرِي بِأَنْتِبَاهٍ كَبِيرٍ

أ ا ء ؤ و ء ء

## INDICATIONS

L'article **أ** nous a familiarisés depuis longtemps avec le hamza, signe de l'attaque vocalique. ( Voir p. 42 ).

Jusqu'ici nous avons toujours rencontré cette consonne strictement associée à l'émission d'une voyelle brève, et cette voyelle était toujours un **fatha** **َ** et le support de **hamza** était toujours un alif ( | ).

La présente leçon n'a pas pour but de faire la théorie de l'orthographe du hamza, mais simplement d'apprendre à lire, c'est-à-dire à articuler le hamza à toutes les places qu'il est susceptible d'occuper et dans toutes les combinaisons qu'il peut former avec les diverses voyelles.

1. Observons :

ا ا ا

— Quel rôle joue l'alif par rapport au hamza ?

— A-t-il une influence sur la prononciation ?

2. Relevons, dans les mots suivants, avant de les lire, les signes qui servent de support au hamza.

Que reconnaissons-nous dans ces supports ?

3. Lisons les mots suivants :

سُئِلَ سَأَلَ نَبَأُ سَائِرُ رَأَيْسُ رُوُوسُ

سُؤَالُ رُوُؤُوفُ رُوُؤُوفَ مَسَاءُ سَاءُ دِفْئُومُ

4. Considérons les syllabes contenant un hamza :

Qu'ont-elles de différent ?

- a) — les sons qui les composent :  
— timbre des voyelles ( a-i-ou )  
— quantité de voyelles ( longues et brèves ).
- b) — la forme du support du hamza  
( ا و ) .

Qu'ont-elles toutes en commun ? —

**L'attaque vocalique**, c'est-à-dire l'attaque des sons associés au hamza ( a-i-ou ).

Le hamza lui-même s'articule-t-il de façon différente selon qu'il s'écrit sur un | ou sur un و ou sur un ، ?

5. Enfin lisons et comparons aux mots précédents les mots suivants :

فَأَسُّ      فَأَرُّ      يُوَكَّلُ      لُوْمٌ      بُوْسٌ  
بِئْسَ      بِئْرٌ      ذِئْبٌ      رَأْسٌ

Qu'y a-t-il de changé ? le hamza a toujours son support ( د و ا ) mais il n'est plus associé à une voyelle dans la prononciation. Il s'articule donc **seul** exactement comme toutes les consonnes sur lesquelles nous mettons un sukūn. Et ceci nous rappelle justement que le hamza est, lui aussi, une **consonne**.

N'ayant pas de voyelle sur laquelle s'appuyer l'attaque vocalique se réduit à un petit bruit d'explosion dans la gorge, assez comparable, si l'on veut, à une petite toux contenue.

Copie

خط

كانَ هَوْدَرٌ طَبِيبًا مَرْهَبًا لَطِيفًا طَبِيبًا لَإِيٍّ

## جَوْدَرُ

كَانَ لِرَجُلٍ تَاجِرٍ أَسْمُهُ عُمَرُ  
أَبْنَاءُ قَدْ بَلَغُوا عُمَرَ الرِّجَالِ . إِيَّاسُ  
أَكْبَرِهِمْ سَالِمٌ ، وَأَسْمُ أَوْسَطِهِمْ  
سَلِيمٌ ، وَأَسْمُ الْأَصْغَرِ جَوْدَرُ .  
وَكَانَ أَبُوهُمْ يُشْرِكُهُمْ مَعَهُ فِي  
تِجَارَتِهِ ، وَيُدَارِيهِمْ فِي طُرُقِهَا  
وَأَسَالِيِبِهَا لِيَتَّقِيَهُمُ النَّاسُ .  
إِلَّا أَنَّ هَؤُلَاءِ الْأَوْلَادَ كَانُوا  
مُخْتَلِفِي الْأَخْلَاقِ وَالطَّبَاعِ . فَكَانَ

سَالِمٌ وَسَلِيمٌ شَرَسِينِ لَيْمِينِ لَا

تَوَثَّرُ فِيهِمَا نَصَائِحُ أَبِيهِمَا. أَمَّا جَوْدَرُ

فَأَنَّكَ كَانَ طَيِّبًا مُهَذَّبًا لَطِيفًا مُطِيعًا

لِأَبِيهِ، وَكَانَ أَبُوهُ يُودِعُهُ أَسْرَارَهُ.

### EXERCICES

1. Donner les formes indépendante, initiale et finale de toutes les lettres déjà étudiées.
2. Regrouper les lettres étudiées d'après leur ressemblance de forme.
3. Retrouver dans les textes des leçons 14, 15, 16 les mots contenant une des lettres suivantes : ص ط ح ث et les recopier.

A savoir :

Pluriel Singulier

أَمْوَالٌ مَالٌ

رِجَالٌ رَجُلٌ

أَسَالِيبٌ أُسْلُوبٌ

يُطِيعُونَ يُطِيعُ

أَسْرَارٌ سِرٌّ

كُرْسِيٌّ كُرْسِيٌّ

تَلُوجٌ تَلَجٌ

طُرُقٌ طَرِيقٌ

Pluriel Singulier

لَطِيفٌ لُطْفَاءٌ

أَبٌ آبَاءٌ

حَلَّاقٌ حَلَّاقُونَ

دُكَّانٌ دُكَّائِينَ

إِبْنٌ إِبْنَاءٌ

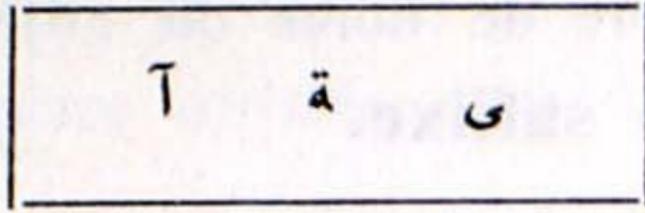
شَرِسٌ شَرِيسُونَ

مُهَذَّبٌ مُهَذَّبُونَ

Copie

خط

جَلَسَ الْبَائِعُ عِنْدَ بَابِ دُكَّانٍ يَنْتَظِرُ الرِّبَائِنَ



Voici pour finir d'autres signes qui ne sont pas à proprement parler des lettres de l'alphabet.

1. Le signe que nous voyons à la fin de certains mots comme رَمَى - نَوَى - عَلَى et qui a la forme d'un  $yā'$  sans les deux points, se prononce  $\bar{a}$ . Les grammairiens arabes l'appellent alif maqṣūra c'est-à-dire alif bref, mais en fait il représente une voyelle longue ( $\bar{a}$ ). La preuve en est que lorsqu'on ne peut pas employer ce signe on le remplace par un alif (ا) .

Ce signe ne se trouve qu'en fin de mot.

2. Toujours final aussi est le  $tā'$  marbūta (ou t lié) qui sert à représenter un élément grammatical ajouté à la fin d'un

grand nombre de noms ou adjectifs : autrement dit un **suffixe**.

**Observons :**

زَهْرَةٌ      زَهْرَةٌ      زَهْرَةٌ  
مَدْرَسَةٌ      مَدْرَسَةٌ      مَدْرَسَةٌ

a) Pour la prononciation c'est un t.

b) Pour l'écriture, c'est un hā' auquel on ajoute les deux points du tā' (ت) et qui n'a que deux formes : la finale, (ة) lorsqu'elle peut être liée à la précédente (مَدْرَسَةٌ) et l'indépendante lorsque la liaison n'est pas possible (زَهْرَةٌ).

**N.B.** Cette forme indépendante elle-même peut s'écrire de deux façons : لآة .

3. Ce dernier signe (آ) se distingue

d'abord des deux précédents par le fait qu'il n'a pas de place attitrée dans le mot. On peut le trouver aussi bien au début ( **آَم** ) qu'au milieu ( **يَقْرَأَن** ).

Pour la prononciation il est important de savoir que l'écriture **آ** ne représente pas autre chose qu'un **alif** portant l'attaque vocalique (support de hamza) suivi d'une voyelle longue **ā** ( **أ** ). Pour ne pas écrire deux **alifs** de suite on remplace le **hamza** par ce signe conventionnel ( **آ** ) appelé **madda** ( allongement ).

طَرِيقُ الْمَطَارِ مَلِيءٌ بِالزُّهُورِ . تَعْتَنِي الْبَلَدِيَّةُ  
بِالْحَدَائِقِ الْعَامَّةِ . يَتَعَهَّدُ الْبُسْتَانِيُّ زُهُورَهُ ، يَسْقِيهَا  
وَيَقْلُبُ الْأَرْضَ حَوْلَهَا لِتَغْتَذِيَ مِنَ التُّرَابِ .  
يَقْطِفُ الْبَاقَاتِ الْجَمِيلَةَ مِنَ الْوَرْدِ وَالْقَرْنَفْلِ ،  
وَيَضَعُهَا فِي زَهْرِيَّاتٍ جَمِيلَةٍ .

## جودر

٢

عَرَفَ الْوَالِدُ مَا يُضْمِرُ الْأَخْوَانِ  
الْكَبِيرَانِ لِأَخِيهَا الصَّغِيرِ فَجَمَعَ  
أَنَاسًا مِنْ أَصْحَابِهِ وَأَشْهَدَهُمْ عَلَى  
تَقْسِيمِ أَمْوَالِهِ وَتِجَارَتِهِ إِلَى أَرْبَعَةِ  
أَقْسَامٍ ، جَعَلَ أَحَدَهَا لِنَفْسِهِ ثُمَّ  
لِزَوْجَتِهِ مِنْ بَعْدِهِ . وَجَعَلَ لِكُلِّ  
وَلَدٍ مِنْ أَوْلَادِهِ الثَّلَاثَةَ قِسْمًا .  
وَلَمْ يُبَيِّنْ جودرَ عَلَى إِخْوَتِهِ بَلْ

جَعَلَهُمْ كَلَّهُمْ سَوَاءً حَتَّى لَا يَرِيدَ

حِقْدُهَا عَلَى أَخِيهَا .

تُوِّفِي الْوَالِدُ بَعْدَ زَمَنٍ قَصِيرٍ

وَصُفِيَّتُ تَرْكُوتُهُ وَأَخَذَ كُلُّ مَن

وَرَثَتِهِ نَصِيبَهُ كَمَا قَسَمَ بَيْنَهُمْ

أَبُوهُمْ . إِلَّا أَنَّ سَامِلًا وَسَلِيمًا لَمْ

يُحَافِظَا عَلَى الْمَالِ وَلَمْ يَرْضِيَا

بِالْقِسْمَةِ فَرَفَعَا أَمْرَهُمَا إِلَى الْقَاضِي

وَأَضْطَرُّ جَوْدَرُ أَنْ يَحْضُرَ أَمَامَ

أَلْقَاضِي وَطَالَ أَلْخِصَامُ بَيْنَهُمْ وَرَجَاءُ  
الشُّهُودِ الَّذِينَ تَمَّتِ الْقِسْمَةُ أَمَامَهُمْ  
فَشْهِدُوا لِحُجُودِ رَ وَحَكَمَ لَهُ أَلْقَاضِي.

**A savoir :**

L'ordre conventionnel de l'alphabet arabe est le suivant :

ا ب ت ث ج ح ج د ذ ر ز س ش ص ض  
ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن ه و ي

### EXERCICES

1. Redonner la forme indépendante aux lettres qui constituent les mots du premier paragraphe du texte.

2. Regrouper une partie de ces lettres d'après l'ordre de l'alphabet arabe.

3. Rappeler quels sont les signes qui ne font pas partie de l'alphabet.

4. Lire et copier les mots suivants :

شوى نوى على سما حوى روى  
مشى رشا رجا غزا زوى بنى  
برى سوى ضوى طوى لوى كوى

Copie

خط

هكلم الفاضلي اجودر على افو به وانترسى الغصام

## Parenté lointaine

### Vocabulaire :

Princes, <i>sing.</i>	م. أمير	— ١	أُمراء ،
Demande audience		— ٢	إِسْتَأْذِنَ
Proche, parent		— ٣	قَرِيب
Maître, <i>pl.</i>	ج. أسياد	— ٤	سَيِّد ،
A prétendu		— ٥	إِدَّعى ، يَدَّعى
Drachme, <i>pl.</i>	ج. دراهم	— ٦	دِرْهَم ،
Distribuer		— ٧	وَزَّع ، يُوزِّع
Part		— ٨	نَصِيب

ذَهَبَ رَجُلٌ إِلَى بَعْضِ الْأُمَرَاءِ<sup>(١)</sup> يَطْلُبُ  
عَطَاءَهُ ، فَقَالَ لِلْخَادِمِ : اسْتَأْذِنْ<sup>(٢)</sup> لِي فِي الدُّخُولِ ،

فَإِنَّ الْأَمِيرَ قَرِيبٌ<sup>(٣)</sup> لِي . فَأَنَا أَخُوهُ مِنْ أُمِّهِ وَأَبِيهِ .  
فَدَخَلَ الْخَادِمُ وَأَخْبَرَ سَيِّدَهُ<sup>(٤)</sup> ، فَعَجِبَ الْأَمِيرُ  
لِلْأَمْرِ وَقَالَ لَهُ : دَعُهُ يَدْخُلُ ، فَإِنِّي لَا أَعْرِفُ أَنْ  
لِي أَخًا . فَلَمَّا دَخَلَ الرَّجُلُ سَأَلَهُ الْأَمِيرُ : كَيْفَ  
تَدَّعِي<sup>(٥)</sup> أَخَوَتِي وَأَنَا لَا أَعْرِفُكَ ؟ قَالَ الرَّجُلُ : أَيُّهَا  
الْأَمِيرُ إِنِّي ابْنُ آدَمَ وَحَوَاءَ وَأَنْتَ ابْنُهَا . فَقَالَ  
الْأَمِيرُ لِخَادِمِهِ : أَعْطِهِ دِرْهَمًا<sup>(٦)</sup> . ثُمَّ التَفَّتْ إِلَى  
الرَّجُلِ وَقَالَ لَهُ : يَا أَخِي ، لَوْ وَزَعْتَ<sup>(٧)</sup> مَالِي عَلَى  
إِخْوَتِي مِنْ آدَمَ وَحَوَاءَ مَا بَلَغَ نَصِيبُ<sup>(٨)</sup> كُلِّ  
وَاحِدٍ دِرْهَمًا . وَهَا أَنْتَ قَدْ نِلْتَ نَصِيبَكَ .

## Patriotisme

### Vocabulaire :

Vieille,	<i>pl.</i>	ج. عَجَائِزَ	عَجُوزَ ،	— ١
Siège, banc,	<i>pl.</i>	ج. مَقَاعِدَ	مَقْعَدَ ،	— ٢
Mépris			إِحْتِقَارَ	— ٣
Bataille, lutte			قِتَالَ	— ٤
Paisible, tranquille			هَادِيءَ	— ٥
Lettres,	<i>sing.</i>	م. رِسَالَةَ	رِسَائِلَ ،	— ٦
Chercher			بَحَثَ ، يَبْحَثُ	— ٧
Perdre			فَقَدَ ، يَفْقُدُ	— ٨

في أثناء إحدى الحروب الوطانية العامة  
ركبت سيده عجوز<sup>(١)</sup> إحدى السيارات ، ولم

يَكُنْ فِي السَّيَّارَةِ مَقْعَدٌ<sup>(٢)</sup> خَالٍ . فَقَامَ أَحَدٌ  
الشُّبَّانِ عَنِ مَقْعَدِهِ ، وَدَعَاهَا إِلَى الْجُلُوسِ مَكَانَهُ ،  
وَلَكِنَّ السَّيِّدَةَ نَظَرَتْ إِلَيْهِ بِأَحْتِقَارٍ<sup>(٣)</sup> وَقَالَتْ لَهُ :  
كَانَ وَاجِباً عَلَيْكَ أَنْ تَكُونَ الْآنَ مَعَ أَبْنَائِي فِي  
مِيدَانِ الْقِتَالِ<sup>(٤)</sup> ، لِتُدَافِعَ عَنُ وَطَنِكَ الْعَزِيزِ ، لَا  
أَنْ تَجْلِسَ هُنَا ...

فَنَظَرَ الشَّابُّ إِلَى السَّيِّدَةِ نَظْرَةً هَادِئَةً<sup>(٥)</sup> ، ثُمَّ  
قَالَ لَهَا : إِذَا أُرْسَلْتُ يَا سَيِّدَتِي رَسَائِلَ<sup>(٦)</sup> إِلَى  
أَبْنَائِكَ فِي مِيدَانِ الْقِتَالِ فَأُطْلَبُ مِنْهُمْ أَنْ يَبْحَثُوا<sup>(٧)</sup>  
عَنْ ذِرَاعِي الَّتِي فَقَدْتُهَا<sup>(٨)</sup> هُنَاكَ فِي الدَّفَاعِ عَنِ  
وَطَنِي .

## Intelligence !

### Vocabulaire :

Ravageant	حاصِدَ	— ۱
Être incapable de faire quelque chose.	عَجِزَ ، يَعْجِزُ	— ۲
Extinction	إِخْمَاد	— ۳
Conseil,	مَجْلِسَ ، ج. مَجَالِسَ <i>pl.</i>	— ۴
Décider	قَرَّرَ ، يُقَرِّرُ	— ۵
Préserver	وَقَّى ، يُوقِي	— ۶
Sinistre,	كَارِثَةً ، ج. كَوَارِثَ <i>pl.</i>	— ۷
Discussion	مُنَاقَشَةٌ	— ۸
Se tenir brusquement debout	هَبَّ وَاقْفَأَ	— ۹
Je propose	أَقْتَرِحُ	— ۱۰
Membre,	عُضْوًا ، ج. أَعْضَاءَ <i>pl.</i>	— ۱۱
Approuver	أَيَّدَ ، يُؤَيِّدُ	— ۱۲

شَبَّتْ مُنْذُ سَنَوَاتٍ نَارٌ حَاصِدَةٌ<sup>(١)</sup> فِي مَدِينَةِ  
كَنْدِيَّةٍ صَغِيرَةٍ فَعَجَزَ<sup>(٢)</sup> رِجَالُ الْمَطَافِيِّ الشُّجْعَانُ  
عَنْ إِخْمَادِهَا<sup>(٣)</sup> ، لِأَنَّ الْمَاءَ كَانَ مُتَجَمِّدًا فِي حَنْفِيَّاتِ  
الْمَطَافِيِّ ، فَأَجْتَمَعَ مَجْلِسٌ<sup>(٤)</sup> الْمَدِينَةِ لِلْبَحْثِ فِي  
الْوَسَائِلِ الَّتِي يَنْبَغِي لَهُ أَنْ يُقَرَّرَهَا<sup>(٥)</sup> لِكَيْ  
يُوقَى<sup>(٦)</sup> الْمَدِينَةَ مِثْلَ هَذِهِ الْكَارِثَةِ<sup>(٧)</sup> .

وَبَعْدَ سَاعَاتٍ طَوِيلَةٍ مِنْ الْمُنَاقَشَةِ<sup>(٨)</sup> الْعَنِيفَةِ  
هَبَّ<sup>(٩)</sup> رَجُلٌ وَاقِفًا وَصَاحَ : « أَقْتَرِحُ<sup>(١٠)</sup> أَنْ  
تُمْتَحَنَ حَنْفِيَّاتُ الْمَطَافِيِّ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ قَبْلَ كُلِّ  
نَارٍ تَشُبُّ . »

وَإِذَا عُضُو<sup>(١١)</sup> آخِرُ قَدُ وَقَفَ وَأَيَّدَ<sup>(١٢)</sup>  
الْإِقْتِرَاحَ ، فَوَافَقَ عَلَيْهِ الْمَجْلِسُ .

## La Cigale et la Fourmi

### Vocabulaire :

Frapper un coup à la porte	طَرَقَ ، يَطْرُقُ	— ١
Tuer	قَتَلَ ، يَقْتُلُ	— ٢
Prier	رَجَا ، يَرْجُو	— ٣
Se suffire à peine	سَدَّ رَمَقَهُ	— ٤
Le temps	الطَّقْسُ	— ٥
Être gai	طَرِبَ ، يَطْرِبُ	— ٦
Economiser	إِدَّخَرَ ، يَدِّخِرُ	— ٧
En s'amusant	لَاهِيًا	— ٨
En dansant	رَاقِصًا	— ٩
Désappointé	خَائِبًا	— ١٠

طَرَقَ <sup>(١)</sup> جُنْدُبٌ بَابَ نَمْلَةٍ فِي يَوْمٍ شَدِيدِ  
 الْبَرْدِ ، وَقَدْ كَادَ الْجُوعُ يَقْتُلُهُ <sup>(٢)</sup> ، وَرَجَا <sup>(٣)</sup> مِنْهَا  
 أَنْ تُعْطِيَهُ شَيْئًا مِنَ الطَّعَامِ يَسُدُّ بِهِ رَمَقَهُ <sup>(٤)</sup> .  
 فَسَأَلَتْهُ النَّمْلَةُ قَائِلَةً : مَا الَّذِي صَنَعْتَ أَيُّهَا الْجُنْدُبُ  
 فِي فَصْلِ الصَّيْفِ ؟ أَجَابَهَا : لَقَدْ رَاقَ الطَّقْسُ <sup>(٥)</sup> ،  
 فَطَرَبْتُ <sup>(٦)</sup> وَغَنَيْتُ مَعَ رِفَاقِي الْجِنَادِبِ فِي حُقُولِ  
 الْقَمْحِ وَالْعِنَبِ ، وَنَسِينَا مَا يَنْتَظِرُنَا مِنْ بَرْدٍ وَجُوعٍ .  
 فَلَمْ نَدَّخِرْ <sup>(٧)</sup> لِلشِّتَاءِ طَعَامًا . فَقَالَتْ لَهُ النَّمْلَةُ :  
 صَيَّعْتَ أَيَّامَ الْعَمَلِ فِي الصَّيْفِ مُغْنِيًا لَاهِيًا <sup>(٨)</sup> ،  
 فَعَلَيْكَ الْآنَ أَنْ تَقْضِيَ الشِّتَاءَ رَاقِصًا <sup>(٩)</sup> . وَأَقْفَلْتُ  
 بَابَهَا فِي وَجْهِهِ ، فَعَادَ إِلَى مَنْزِلِهِ حَزِينًا خَائِبًا <sup>(١٠)</sup> .

Copie

خط

ضيعت أيام العمل في الصيف مغنياً لاهياً فارفض الاله

## La Sagesse de Salomon

### Vocabulaire :

Sagesse	حِكْمَةٌ	— ١
Cadeaux,	sing. هَدِيَّةٌ ، م. هَدَايَا	— ٢
Précieux	نَفِيسٌ ، نَفِيسَةٌ	— ٣
Artificielle	إِصْطِنَاعِيَّةٌ	— ٤
Distinguer, différencier	مَيَّزَ ، يُمَيِّزُ	— ٥
Être stupéfait	تَحَيَّرَ	— ٦
Abeille,	sing. نَحْلَةٌ ، م. نَحْلَاتٌ	— ٧
Fenêtre	نَافِذَةٌ	— ٨
Se hâter	أَسْرَعَ ، يُسْرِعُ	— ٩
S'écarter	نَفَرَ ، يَنْفِرُ	— ١٠

A reconnu

١١ — أَقَرَّتْ

Étrange

١٢ — عَجِيبَةٌ

سَمِعَتْ مَلِكَةً سَبِيًّا بِحِكْمَةٍ<sup>(١)</sup> سُلَيْمَانَ الْمَلِكِ ،  
فَجَاءَتْهُ مِنْ مَمْلَكَتِهَا ، وَأَحْضَرَتْ لَهُ الْهَدَايَا<sup>(٢)</sup>  
الْنَّفِيسَةَ<sup>(٣)</sup> . وَمِنْهَا بَاقَتَانِ مِنَ الزَّهْرِ ، إِحْدَاهُمَا  
أَصْطِنَاعِيَّةٌ<sup>(٤)</sup> ، وَالْأُخْرَى طَبِيعِيَّةٌ . وَقَبْلَ أَنْ  
تَقْتَرِبَ مِنْهُ طَلَبَتْ أَنْ يُمَيِّزَ<sup>(٥)</sup> الْبَاقَةَ الْحَقِيقِيَّةَ  
مِنَ الْمُصْطِنَاعِيَّةِ . فَتَحَيَّرَ<sup>(٦)</sup> الْحُضُورُ فِي الْأَمْرِ . وَفِي  
هَذِهِ اللَّحْظَةِ شَاهَدَ الْمَلِكُ سُلَيْمَانُ ثَلَاثَ نَحَلَاتٍ<sup>(٧)</sup>  
وَرَاءَ النَّافِذَةِ<sup>(٨)</sup> ، فَأَدْخَلَهَا إِلَى قَاعَةِ الْعَرْشِ ، فَإِذَا  
بِهَا تُسْرِعُ<sup>(٩)</sup> إِلَى الْبَاقَةِ الطَّبِيعِيَّةِ وَتَنْفِرُ<sup>(١٠)</sup> مِنْ  
الْثَّانِيَةِ . وَعِنْدَ ذَلِكَ أَقَرَّتْ<sup>(١١)</sup> لَهُ مَلِكَةً سَبِيًّا  
بِحِكْمَتِهِ الْعَجِيبَةِ<sup>(١٢)</sup> .

## Le témoignage de l'âne

### Vocabulaire :

Prêter	أَعَارَ ، يُعِيرُ	— ١
Prairie, <i>pl.</i>	مَرْعَى ، ج. مَرَاعٍ	— ٢
Apporter, emmener	أَتَى ، إِتْيَانًا	— ٣
Braire	نَهَقَ ، يَنْهَقُ	— ٤
Désagréable	كَرِيهٍ	— ٥
Proche	قَرِيبٍ	— ٦
Accuser de mensonge	كَذَّبَ ، يُكَذِّبُ	— ٧
Croire	صَدَّقَ ، يُصَدِّقُ	— ٨

طَلَبَ رَجُلٌ مِنْ جَارِهِ أَنْ يُعِيرَهُ <sup>(١)</sup> حِمَارَهُ .

فَقَالَ الْجَارُ :

هُوَ مِنْ الصَّبَاحِ فِي الْمَرْعَى <sup>(٢)</sup> الْبَعِيدِ . وَأَنَا

لَا أَقْدِرُ عَلَى الْإِتْيَانِ <sup>(٣)</sup> بِهِ الْآنَ .

عِنْدَ ذَلِكَ نَهَقَ <sup>(٤)</sup> الْحِمَارُ بِصَوْتِهِ الْكَرِيهِ <sup>(٥)</sup> .

قَالَ الرَّجُلُ : هَذَا هُوَ حِمَارُكَ يَنْهَقُ بِصَوْتٍ مُرْتَفِعٍ .

إِنَّهُ قَرِيبٌ <sup>(٦)</sup> مِنَّا . فَقَالَ صَاحِبُهُ : كَيْفَ تُكْذِبُنِي <sup>(٧)</sup>

أَنَا ، وَتُصَدِّقُهُ <sup>(٨)</sup> هُوَ ، وَهُوَ حِمَارٌ ؟

Copie

خط

كيف تكذبني أنا ، وتصدقه هو ، وهو حمار ؟

## L'injustice

### Vocabulaire :

Les Persans	الفُرس	— ١
Éduquer, élever	هَدَّبَ ، يُهَدِّبُ	— ٢
Douceur	رِقَّة	— ٣
Maltraiter	أَسَاءَ ، يُسِيءُ	— ٤
Avoir rancune	حَقَدَ ، يَحْقِدُ	— ٥
Injustice	ظَلَمَ	— ٦
Amertume	مَرَارَةٌ	— ٧
Peuple,	رَعِيَّةٌ ، ج. رَعَايَا <i>pl.</i>	— ٨

أَحَبُّ وَالِدِ كِسْرَى مَلِكُ الْفُرْسِ <sup>(١)</sup> أَنْ  
يُعَلِّمَ ابْنَهُ وَيَهْدِيَهُ <sup>(٢)</sup> ، فَأَحْضَرَ لَهُ الْمُعَلِّمِينَ  
وَالْمُؤَدِّبِينَ . وَكَانُوا يُعَامِلُونَهُ بِرِقَّةٍ <sup>(٣)</sup> وَلُطْفٍ خَوْفًا  
مِنْ أَنْ يُسِيءَ <sup>(٤)</sup> إِلَيْهِمْ عِنْدَمَا يَكْبُرُ . غَيْرَ أَنَّ  
مُعَلِّمًا مِنْهُمْ كَانَ شَدِيدًا عَلَيْهِ ، حَتَّى إِنَّهُ ضَرَبَهُ فِي  
أَحَدِ الْأَيَّامِ بِدُونَ ذَنْبٍ . فَحَقَّقَ <sup>(٥)</sup> عَلَيْهِ كِسْرَى ،  
وَعِنْدَ تَسَلُّمِهِ الْمَلِكِ أَحْضَرَهُ أَمَامَهُ وَسَأَلَهُ عَنْ  
سَبَبِ مَا فَعَلَهُ بِهِ ، فَأَجَابَ الْمُعَلِّمُ : ضَرَبْتُكَ  
ظُلْمًا <sup>(٦)</sup> لِتَعْرِفَ مَرَارَةَ <sup>(٧)</sup> الظُّلْمِ فَلَا تَظْلِمَ أَحَدًا  
مِنْ رَعِيَّتِكَ <sup>(٨)</sup> . فَسَرَّ كِسْرَى مِنْ هَذَا الْجَوَابِ .

Copie

خط

ضربتك ظلماً لتعرف مرارة الظلم فلا تظلم أحداً

## Raphaël

### Vocabulaire :

Époque,	<i>Sing.</i>	العُصُور : عَصْرٌ	— ١
Trouver, il n'a pas trouvé		يَجِدُ ، لَمْ يَجِدِ	— ٢
Raconter		خَبَّرَ	— ٣
Cercle		دَائِرَةٌ	— ٤
Suspendre		عَلَّقَ	— ٥
Partir		إِنْصَرَفَ	— ٦
Claire		وَاضِحَةٌ	— ٧
Capable		قَادِرٌ	— ٨

عاشَ في العُصُورِ <sup>(١)</sup> الأَقدِيمَةِ رَسَّامٌ إِيطالِيٌّ  
 مَشهُورٌ يُسَمَّى روفائيلَ . وَقَدُ زارَ صَدِيقاً لَهُ في  
 مَنزِلِهِ فَلَمَّ يَجِدُهُ <sup>(٢)</sup> . وَلَمْ يَكُنْ في البَيتِ أَحَدٌ  
 لِيُخَبِّرَ <sup>(٣)</sup> الصَّدِيقَ بِمَجيءِ الرَّسامِ . فَأَخَذَ روفائيلُ  
 قَلَمًا وَرَسَمَ دائِرَةً <sup>(٤)</sup> عَلى وَرَقَةٍ وَعَلَّقَهَا <sup>(٥)</sup> بِأَبوابِ  
 وَأَنصَرَفَ <sup>(٦)</sup> .

وَلَمَّا عادَ الصَّدِيقُ وَوَجَدَ الوَرَقَةَ وَعَليها هَذِهِ  
 الدَّائِرَةُ التَّامَّةُ الوَاضِحَةُ <sup>(٧)</sup> عَرَفَ أَنَّ روفائيلَ قَدُ  
 زارَهُ لِأَنَّهُ لا يَوجدُ في إِيطالِيَةِ كُلِّها رَجُلٌ آخَرُ  
 غَيرُ روفائيلَ قَادرٌ <sup>(٨)</sup> عَلى رَسْمِ دائِرَةٍ بِمِثْلِ هَذا  
 الإِيقانِ بِأَلْيَدِ وَحِدها ، وَدونَ الأِستِعانَةِ بِرُكارِ .

Copie

خط

روفائيل وهره فادر على رسم دائرة منقنه كل الاتقانه

## Le Prince et son domestique

### Vocabulaire :

Domestique	خادم	— ١
Rencontrer	صادف	— ٢
Campagne, désert	بَرِّيَّة	— ٣
Tigre, duel	نَمْرٌ ، نَمْرَانٌ وَنَمْرَيْنِ	— ٤
Se sauva	نَجَا بِنَفْسِهِ	— ٥
Réprimander	عَنَّفَ	— ٦
Lâcheté	جُبْنٌ	— ٧
Adversité, malheur	شِدَّة	— ٨
Lutter, combattre	يَتَصَارَعُ	— ٩
Neutralité, à l'écart	حِيَادٌ	— ١٠

خَرَجَ أَحَدُ الْأَمْرَاءِ مَعَ خَادِمِهِ <sup>(١)</sup> لِلصَّيْدِ .

فَصَادَفَ <sup>(٢)</sup> فِي الْبَرِّيَّةِ <sup>(٣)</sup> نَمْرَيْنِ <sup>(٤)</sup> كَبِيرَيْنِ . فَعِنْدَمَا

رَأَى الْخَادِمُ النَّمْرَيْنِ تَسَلَّقَ شَجْرَةً وَنَجَا بِنَفْسِهِ <sup>(٥)</sup> .

أَمَّا الْأَمِيرُ فَهَجَمَ عَلَى النَّمْرَيْنِ وَقَاتَلَهُمَا بِسَيْفِهِ حَتَّى

قَضَى عَلَيْهِمَا . وَعِنْدَ ذَلِكَ نَزَلَ الْخَادِمُ عَنِ الشَّجْرَةِ .

فَعَنَّفَهُ <sup>(٦)</sup> سَيِّدُهُ عَلَى هَرَبِهِ وَجُبْنِهِ <sup>(٧)</sup> عِنْدَ الشَّدَّةِ <sup>(٨)</sup> .

فَقَالَ لَهُ : « عِنْدَمَا يَتَصَارَعُ <sup>(٩)</sup> الْأَسْوَدُ ، يَلْزَمُ

الْكَلْبُ الْحِيَادَ <sup>(١٠)</sup> » . فَرَأَى غَضَبُ الْأَمِيرِ ، وَعَفَا

عَنْ خَادِمِهِ .

Copie

خط

عندما يتصارع الاسود يلزم الكلب الحباد

## Au secours !

### Vocabulaire :

La compagnie, la société	الشَّرِكَة	— ١
L'écoute du téléphone	السَّمَاعَة	— ٢
Crier	تَصِيح	— ٣
Le silence	الصَّمْت	— ٤
Avoir peur	ذُعِرَ	— ٥
La police	الشُّرْطَة	— ٦
Etendue	مُلَقَاة	— ٧
L'évanouissement	الإِغْمَاء	— ٨
La table	الْمِنْضَدَة	— ٩
Reprendre connaissance	عَادَ إِلَى رُشْدِهِ	— ١٠

L'officier

۱۱ — الضابط

Les signalements

۱۲ — الأوصاف

كَانَ السَّيِّدُ أَبُو فَاضِلٍ جَالِسًا إِلَى مَكْتَبِهِ فِي  
الشَّرِكَةِ <sup>(١)</sup> حِينَ رَنَّ جَرَسُ التَّلِيفُونَ إِلَى جَانِبِهِ .  
فَلَمَّا رَفَعَ السَّمَاعَةَ <sup>(٢)</sup> إِلَى أُذُنِهِ وَجَدَ زَوْجَتَهُ هِيَ  
الَّتِي تُكَلِّمُهُ . وَقَبْلَ أَنْ يَعْرِفَ مَاذَا تُرِيدُ ، سَمِعَهَا  
تَصِيحُ <sup>(٣)</sup> صَيْحَةً مُخِيفَةً ، ثُمَّ سَادَ الصَّمْتُ <sup>(٤)</sup> .  
فَذُعِرَ <sup>(٥)</sup> أَبُو فَاضِلٍ وَأَسْتَدْعَى الشَّرْطَةَ <sup>(٦)</sup> .

أَسْرَعَتْ فِرْقَةٌ مُسَلَّحَةٌ مِنَ الشَّرْطَةِ إِلَى الدَّارِ  
فَوَجَدُوا السَّيِّدَةَ مُلْقَاةً <sup>(٧)</sup> عَلَى الْأَرْضِ فِي إِغْمَاءٍ <sup>(٨)</sup> ،  
وَأِلَى جَانِبِهَا سَمَاعَةٌ التَّلِيفُونَ مُدَلَّلَةٌ مِنْ فَوْقِ  
الْمِنْضَدَةِ <sup>(٩)</sup> . فَلَمَّا عَادَتْ إِلَى رُشْدِهَا <sup>(١٠)</sup> قَالَتْ

لَهُمْ : إِنَّهُ مَا يَزَالُ فِي الْبَيْتِ ، وَقَدْ يَكُونُ تَحْتَ  
السَّرِيرِ ... إِنَّهُ هُنَا ، وَقَدْ هَجَمَ عَلَيَّ وَأَنَا أَتَحَدَّثُ  
فِي التَّلْيِفُونَ إِلَى زَوْجِي . فَقَاطَعَهَا الضَّابِطُ <sup>(١١)</sup> :  
وَمَا أَوْصَافُهُ <sup>(١٢)</sup> ؟ قَالَتْ : أَوْصَافُهُ ؟ ... إِنَّهَا  
أَوْصَافُ أَيِّ فَاْرِ آخِرِ .

Copie

خط

أوصافه هي أوصاف أي فـأر آخر

## Le Corbeau et le Renard

### Vocabulaire :

Le corbeau	أَلْغُرَابُ	— ١
Le bec	أَلْمِنْقَارُ	— ٢
Avoir la joie	سُرٌّ	— ٣
Se précipiter	هَجَمَ	— ٤
Ramasser	إِلْتَقَطَ	— ٥
Ecouter	يُصْغِي	— ٦
Petits,	sing. صِغَارٌ ، صَغِيرٌ	— ٧
Infatué de sa personne	أَلْمَغْرُورُ	— ٨

وَقَفَ أَلْغُرَابُ<sup>(١)</sup> فَوْقَ غُصْنِ شَجَرَةٍ وَفِي

مِنْقَارِهِ<sup>(٢)</sup> قِطْعَةً جُبْنٍ خَطَفَهَا لِيَأْكُلَهَا . فَرَأَاهُ ثَعْلَبٌ

مُحْتَالٌ فَأَرَادَ أَخْذَهَا، فَأَقْتَرَبَ مِنْهُ وَوَقَفَ تَحْتَ  
الشَّجَرَةِ، وَطَلَبَ مِنَ الْغُرَابِ أَنْ يُغْنِيَ لَهُ بِصَوْتِهِ  
الْجَمِيلِ. فَسُرَّ<sup>(٣)</sup> الْغُرَابُ مِنْ رَأْيِ الثَّعْلَبِ فِيهِ وَفَتَحَ  
مِنْقَارَهُ لِيُغْنِيَ فَسَقَطَتْ قِطْعَةٌ الْجُبْنِ عَلَى الْأَرْضِ.

هَجَمَ<sup>(٤)</sup> الثَّعْلَبُ عَلَى الْجُبْنَةِ وَالتَّقَطَهَا<sup>(٥)</sup> وَأَخَذَ  
يَجْرِي بِأَقْصَى سُرْعَتِهِ، وَالْغُرَابُ يَطِيرُ فَوْقَهُ وَهُوَ  
يَقُولُ: أَمَا تُرِيدُ سَمَاعَ غِنَائِي؟ وَالثَّعْلَبُ لَا يُصْنَعِي<sup>(٦)</sup>  
إِلَيْهِ بَلْ هَمُّهُ أَنْ يَحْمِلَ الْجُبْنَةَ لِصِغَارِهِ<sup>(٧)</sup> بَعْدَ أَنْ  
أَحْتَالَ عَلَى الْغُرَابِ الْمَغْرُورِ<sup>(٨)</sup> بِنَفْسِهِ.

Copie

خط

هجم الثعلب على الجبنة والتقطها وهرب

## Le bédouin et sa chamelle

### Vocabulaire :

La chamelle	الناقة	— ١
Le désert	الصحراء	— ٢
S'égarer, prendre une fausse route	ضل الطريق	— ٣
Fatiguer, épuiser	أضنى	— ٤
Epuiser	نهك	— ٥
S'étendre	تمدد	— ٦
Flairer	تنشق	— ٧
Reprendre, poursuivre	إستأنف	— ٨

رَكِبَ بَدْوِيٌّ نَاقَتَهُ<sup>(١)</sup> وَمَضَى بِهَا فِي الصَّحْرَاءِ<sup>(٢)</sup> ،

يَقْصِدُ سَاحِلَ الْبَحْرِ . وَظَلَّ يَسِيرُ أَيَّامًا حَتَّى ضَلَّ<sup>(٣)</sup>

الطَّرِيقَ ، فَلَا يَعْرِفُ أَيْنَ يَتَّجِهُ ، وَلَا كَيْفَ يَرْجِعُ .  
وَأَضْنَاهُ <sup>(٤)</sup> السَّيْرُ ، وَنَهَيْكَه <sup>(٥)</sup> الْحَرُّ وَالْعَطَشُ ،  
فَتَمَدَّدَ <sup>(٦)</sup> عَلَى الرَّمْلِ فِي ظِلِّ نَاقَتِهِ .

بَعْدَ قَلِيلٍ هَبَّتْ نَسْمَةٌ بَارِدَةٌ ، فَرَفَعَتِ النَّاقَةُ  
عُنُقَهَا ، وَأَخَذَتْ تَنْشِقُ <sup>(٧)</sup> الْهَوَاءَ بِقُوَّةٍ ، فَعَرَفَ  
الْبَدَوِيُّ أَنَّ السَّمَاءَ تَوْشِكُ أَنْ تُمَطِّرَ . وَلَمْ يَلْبَثِ  
الْمَطْرُ أَنْ سَقَطَ بِغَزَارَةٍ ، فَشَرِبَ وَسَقَى نَاقَتَهُ ،  
وَمَلَأَ وَعَاءَ مَعَهُ ، وَأَسْتَأْنَفَ <sup>(٨)</sup> سِيرَهُ نَشِيطاً إِلَى أَنْ  
وَصَلَ إِلَى سَاحِلِ الْبَحْرِ .

Copie

خط

شرب وسقى ناقته وملا وعاء معه ونابغ سيره

## Enfant précoce

### Vocabulaire :

Visiter	زار	— ١
La maison	الدَّار	— ٢
Sur le champ, immédiatement	عَلَى الْفَوْر	— ٣
La bague	أَلْخَاتَم	— ٤
Le petit doigt	أَلْخِنْصِر	— ٥
Mieux	خَيْر	— ٦
S'étonner	دُهَش	— ٧
Plus digne	أَوْلَى	— ٨

زار<sup>(١)</sup> الخليفة هرون الرشيد وزيره جعفرأ

في داره<sup>(٢)</sup>. وكان للوزير ولد نجيب يُسمى الحسن.

فَلَمَّا جَلَسَ الْخَلِيفَةُ أَجْلَسَ الصَّيِّ إِلَى جَانِبِهِ وَسَأَلَهُ :  
 أَدَارُ الْخَلِيفَةَ أَحْسَنُ أَمْ دَارُ أَبِيكَ ؟ أَجَابَ الصَّيُّ  
 عَلَى الْفَوْرِ<sup>(٣)</sup> : مَتَى كَانَ الْخَلِيفَةُ فِي دَارِ أَبِي فِدَارُ أَبِي  
 أَحْسَنَ . ثُمَّ أَرَاهُ خَاتِمًا<sup>(٤)</sup> ثَمِينًا فِي خِنْصِرِهِ<sup>(٥)</sup> وَسَأَلَهُ :  
 هَلْ رَأَيْتَ خَيْرًا<sup>(٦)</sup> مِنْ هَذَا الْخَاتِمِ ؟ قَالَ الصَّيُّ :  
 نَعَمْ ! أَلَيْدُ الَّتِي هُوَ فِيهَا خَيْرٌ مِنْهُ . فَدَهَشَ<sup>(٧)</sup>  
 الْخَلِيفَةُ مِنْ حُسْنِ جَوَابِهِ . وَقَالَ لَهُ : أَتُحِبُّ أَنْ  
 تَكُونَ خَلِيفَةً بَعْدِي ؟ قَالَ الصَّيُّ : أَبْنَا الْخَلِيفَةَ  
 الْأَمِينَ وَالْمَأْمُونُ أَوْلَى<sup>(٨)</sup> مِنِّي ، وَأَنَا لَسْتُ مِنْ  
 الْخَائِنِينَ .

Copie

خط

متى كان الخليفة في دار أبي فدار أبي أحسن

## La queue et la trompe de l'éléphant

### Vocabulaire :

Les éléphants,	<i>sing.</i>	أَفِيْلَةٌ ، فَيْلٌ	— ١
Le guépard		الْفَهْدُ	— ٢
La colline		التَّلُّ	— ٣
Se réveiller		إِسْتَيْقَظَ	— ٤
S'agiter d'inquiétude		إِضْطَرَبَ	— ٥
Le côté		أَلْجِيَّةٌ	— ٦
S'allonger		إِمْتَدَّ	— ٧
La trompe		أَلْخُرْطُومُ	— ٨

كَانَ جَدُّ الْفَيْلَةِ <sup>(١)</sup> فَيْلًا ضَخْمًا ذَا ذَنْبٍ طَوِيلٍ  
وَأَنْفٍ قَصِيرٍ . فَحَدَّثَ ذَاتَ يَوْمٍ أَنَّ الْفَيْلَ كَانَ

نَائِمًا ، وَبِالْقُرْبِ مِنْهُ أَسَدٌ وَفَهْدٌ <sup>(٢)</sup> . فَأَتَتْ أُرْنَبُ  
صَغِيرَةٌ وَرَبَطَتِ الْأَسَدَ بِذَنْبِ الْفِيلِ ، وَشَدَّتِ الْفَهْدَ  
إِلَى أَنْفِهِ . ثُمَّ صَعِدَتْ إِلَى تَلٍّ <sup>(٣)</sup> وَنَادَتْ قَائِلَةً :  
« يَا فِيلُ ، يَا فِيلُ ، ذَنْبُكَ مَرْبُوطٌ ، وَأَنْفُكَ  
مَشْدُودٌ ! »

فَأَسْتَيْقِظَ <sup>(٤)</sup> الْفِيلُ ، وَصَاحَ صَيْحَةً أُضْطَرَبَ <sup>(٥)</sup>  
لَهَا الْأَسَدُ وَالْفَهْدُ . فَنَهَضَا ، وَأَخَذَ كُلُّهُمَا يَشُدُّ إِلَى  
جِهَتِهِ <sup>(٦)</sup> . فَأَنْقَطَعَ ذَنْبُ الْفِيلِ ، وَأَمْتَدَّ <sup>(٧)</sup> أَنْفُهُ ،  
وَمِنْ ذَلِكَ الْوَقْتِ صَارَ لِلْفِيلِ ذَنْبٌ قَصِيرٌ وَخُرْطُومٌ <sup>(٨)</sup>  
طَوِيلٌ .

Copie

خط

صار للفيل ذنب قصير وخرطوم طويل

## سورة الضحى

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

١ - وَالضُّحَى .

٢ - وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَى

٣ - مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى

٤ - وَالْآخِرَةُ خَيْرٌ لَكَ مِنَ الْأُولَى

٥ - وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَى

٦ - أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَى

٧ - وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَى

۸ — وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى

۹ — فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ

۱۰ — وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ

۱۱ — وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ

Copie

خط

اعد ما استطعت كل من يطلب العون

## Sourate

### La clarté diurne

Au nom d'Allah, le Bienfaiteur miséricordieux.

1. Par la Clarté diurne !
2. Par la Nuit quand elle règne !
3. Ton Seigneur ne t'a ni abandonné ni haï.
4. Certes la Vie Dernière sera meilleure pour toi que la Vie Première !
5. Certes ton Seigneur te donnera et tu seras satisfait !
6. Ne te trouva-t-Il point orphelin si bien qu'Il te donna un refuge ?
7. Ne te trouva-t-Il point égaré si bien qu'il te guida ?

8. Ne te trouva-t-il point pauvre si bien qu'Il t'enrichit ?
9. L'orphelin, ne le brime donc pas !
10. Le mendiant, ne le repousse donc pas !
11. Du bienfait de ton Seigneur, parle à autrui !

( Traduction R. BLACHERE )

### Adverbes de Négation

- لا ne ... pas ( indique la prohibition ).
- لَمْ ne ... pas ( pour nier le passé ).
- لَمَّا ne ... pas ( pour nier qu'un état ou une action aient existé jusqu'au moment où l'on parle ).
- لَنْ ne ... pas ( négation d'un état ou d'un acte futur ).

## قِصَّةُ الْعَنْبَرِيِّ

حَدَّثَنِي الْمَكِّيُّ :

كُنْتُ يَوْمًا عِنْدَ الْعَنْبَرِيِّ ، إِذْ جَاءَتْ جَارِيَةٌ  
أُمُّهُ وَمَعَهَا كَوْزٌ فَارِغٌ ، فَقَالَتْ : « قَالَتْ أُمُّكَ :  
بَلِّغْنِي أَنَّ عِنْدَكَ مُزْمَلَةً <sup>(١)</sup> ، وَيَوْمَنَا يَوْمٌ حَارٌّ ، فَأَبْعَثْ  
إِلَيَّ بِشُرْبَةٍ مِنْهَا فِي هَذَا الْكَوْزِ » . قَالَ : « كَذَبْتَ !  
أُمِّي أَعْقَلُ مِنْ أَنْ تَبْعَثَ بِكَوْزٍ فَارِغٍ ، وَنَزْدَةٌ  
مَلَانَ ، إِذْهَبِي فَأَمْلِئِيهِ مِنْ مَاءِ حُبِّكُمْ ، وَفَرِّغِيهِ فِي  
حُبَّنَا ، ثُمَّ أَمْلِئِيهِ مِنْ مَاءِ مُزْمَلَتِنَا ، حَتَّى يَكُونَ  
شَيْءٌ بِشَيْءٍ » .

الجاحظ ( كتاب البخلاء )

١ - المَزْمَلَةُ ، آنية يبرد فيها الماء ، شبه الخابية ، تستعمل بأرض  
العراق ، وتوضع عليها لفائف ثياب خشنة ، وتغشى بجلد أو ثوب  
مزين حسن لنظر العين .

## L'histoire d'al-Anbari

Al-Makki me raconta ceci :

Je me trouvais un jour chez al-Anbari lorsque l'esclave de sa mère arriva avec une cruche vide. « Ta mère a appris, lui dit-elle, que tu avais une flasque et comme aujourd'hui il fait très chaud, elle te prie de lui envoyer un peu d'eau fraîche dans ce récipient.

— Menteuse ! s'écria-t-il, ma mère a trop d'esprit pour m'envoyer une cruche vide afin que je la lui retourne pleine. Va la remplir à la jarre de ma mère et reviens la vider dans la mienne ; ensuite tu pourras la remplir d'eau fraîche. De cette façon, j'aurai une contrepartie. »

*al-Jâhiz ( le livre des Avars )  
Traduction — Ch. Pellat*

الكاتب الشرقي وحاجاته الجديدة

١ - إكلُّ عَصْرِ حاجات .

٢ - وَلَوْ كَانَ الْعَصْرُ الْيَوْمَ كَعَصْرِ الْهَمْدَانِي وَالزَّمْخَشَرِيِّ

وَأَبْنِ الْمُقَفَّعِ وَالْمُتَنِّيِّ لَمَا كَانَ لِأَحَدٍ أَنْ يَذْكَرَ

لِلْكِتَابِ حَاجَاتٍ جَدِيدَةً .

٣ - فَإِنَّ الْهَمْدَانِيَّ كَانَ يَزُورُ خُرَاسَانَ مَثَلًا فَيُنْشِدُ

بِضَعَّةِ أَبْيَاتٍ وَيَكْتُبُ بِضَعَّ رَسَائِلَ فَيَعُودُ

مُتَمَلِّئًا الْأَرْدَانَ .

٤ - وَالْمُتَنِّيُّ كَانَ يَقُولُ قَصِيدَةً وَاحِدَةً فَيُعْطَى مِنْ

أَجْلِهَا أُلُوفَ الدَّنَانِيرِ .

٥ - وَمَتَى كَانَتْ سَوْقُ الْأَدَبِ رَائِجَةً إِلَى هَذَا الْحَدِّ

فَذَلِكَ دَلِيلٌ عَلَى وُجُودِ الْإِتِّفَاقِ التَّامِ فِي  
أَذْوَاقِ الْقَائِلِينَ وَالسَّامِعِينَ .

٦ - وَلَوْ أَنَّ الْعَصْرَ بَقِيَ كَمَا كَانَ فِي أَيَّامِ مَنْ أَشْرْنَا  
إِلَيْهِمْ لَجَازَ أَنْ يُقَالَ لِأَدْبَاءِ الْيَوْمِ : تَحَدَّوْا  
سَابِقِيكُمْ وَأَقْتَدَوْا بِمُتَقَدِّمِيكُمْ .

٧ - وَحِينَئِذٍ كَانَ هَذَا الْإِقْتِدَاءُ أَمْرًا مَعْقُولًا مَقْبُولًا .

٨ - وَلَكِنَّ الْعَصْرَ قَدْ تَغَيَّرَ مِنْ حُسْنِ الْحِظِّ ، وَلَمْ  
يَعُدِ الْمَقْصُودُ مِنَ الْأَدَبِ وَصِنَاعَتِهِ مَدْحَ  
الْمُلُوكِ وَالْأُمَرَاءِ أَوْ الْعُظَمَاءِ ، بَلْ صَارَ يُقْصَدُ  
بِهِ أَمْرٌ أَشْمَى مِنْ هَذَا كَثِيرًا ، وَنُرِيدُ بِذَلِكَ  
تَكْوِينَ الْأُمَّمِ وَتَكْبِيرَ نَفُوسِهَا وَإِنْهَاضَ  
ضَعْفَائِهَا وَتَرْقِيَةَ شُؤُونِهَا .

فرح انطون

## L'Écrivain Oriental et ses besoins actuels

1. Chaque époque a ses besoins.
2. Si la nôtre était pareille à celle de Hamādāni, Zamahsari, Ibn al-Muqaffa et al-Mutanabbi, personne n'aurait à citer pour les écrivains des besoins nouveaux.
3. Hamādāni visitait par exemple Hūrāsān, débitait quelques vers, écrivait quelques lettres et revenait les poches pleines.
4. Al-Mutanabbi récitait un seul poème et on lui donnait des milliers de dinars.
5. Quand le marché des lettres est si florissant, cela est une preuve de l'existence d'une communauté complète de goût entre les auteurs et leurs auditeurs.
6. Si rien n'avait changé depuis l'époque des

auteurs que nous avons mentionnés, il serait possible de dire aux écrivains d'aujourd'hui : Imitiez vos devanciers ! Faites comme eux !

7. C'est alors que cette imitation deviendrait raisonnable et acceptable, mais, heureusement l'époque a changé.
8. Le but de la littérature n'est plus de composer des panégyriques en l'honneur des rois, princes et hommes illustres, mais on vise un objet plus élevé que cela. Nous voulons en obtenir la formation des nations, l'élévation des âmes, le relèvement des faibles et le développement des affaires (!?).

*Farah Antun*

كان في الثالثة عشرة ...

١ — عرّفته في الثالثة عشرة من عمره حين أرسل إلى

القاهرة ليختلف إلى دروس العلم في الأزهر .

٢ — كان نحيفاً شاحب اللون مهمل الزي ، أقرب

إلى الفقر منه إلى الغنى .

٣ — تقّحه العين اقتحاما في عباءته القذرة وطاقيته

التي أستحال بياضها إلى سواد قائم ، وفي هذا

القميص الذي يبين أثناء عباءته وقد اتخذ

ألوانا مختلفة من كثرة ما سقط عليه من

الطعام ، وفي نعليه الباليتين المرقعتين .

٤ — تَفْتَحُهُ الْعَيْنُ فِي هَذَا كُلِّهِ ، وَلَكِنَّهَا تَبْتَسِمُ  
لَهُ حِينَ تَرَاهُ عَلَى مَا هُوَ عَلَيْهِ مِنْ حَالٍ رَثَّةٍ  
وَبَصَرٍ مَكْفُوفٍ ، وَاصِحَ الْجَبِينِ ، مُبْتَسِمٍ  
الشَّعْرِ ، مُسْرِعًا مَعَ قَائِدِهِ إِلَى الْأَزْهَرِ ، لَا  
تَخْتَلِفُ خُطَاهُ وَلَا يَتَرَدَّدُ فِي مِشْيَتِهِ ، وَلَا تَظْهَرُ  
عَلَى وَجْهِهِ هَذِهِ الظُّلْمَةُ الَّتِي تَغْشَى عَادَةً وَجُوهَ  
الْمَكْفُوفِينَ .

طه حسين ( الايام )

Copie

خط

كان واضح الجبين مبسّم الشعر تبتسّم

## Il avait treize ans

1. Je l'ai connu lorsqu'il avait treize ans, quand il fut envoyé au Caire pour suivre les cours d'al-Azhar.
2. C'était un enfant maigre et pâle, de mise négligée plus près de la pauvreté que de la richesse.
3. On le dédaignait avec sa **'abāya** râpée et son bonnet dont le blanc tournait au noir foncé, avec cette chemise sur laquelle s'ouvrait la **'abāya** et qui se multicolorait au contact des aliments tombés dessus, et avec ses sandales usées et rapiécées.
4. On le dédaignait dans cet accoutrement, mais on lui souriait quand même en le voyant, malgré son état de misère et ses

paupières fermées, le front rayonnant et la bouche rieuse, s'empresse, à la suite de son guide, vers la mosquée d'al-Azhar, attentif à ne pas rester d'un pas en arrière, ni à hésiter dans sa marche ou à laisser voir sur son visage cette disgrâce des ténèbres qui si souvent obscurcit la physionomie des aveugles.

*Taha Hussein (Les Jours)*

### Expressions adverbiales de manière

سِرّاً، خَفِيَةً à la dérobée.

عَمداً à dessein.

طَوْعاً volontiers.

إِخْتِصَاراً en un mot.

عَوَاضاً en échange.

مَهَلًا lentement.

نَقْداً comptant.

رَاجِلاً à pied.

## في يوم من الأيام

١ - في يوم من الأيام حول سنة ١٩٠٠ رأيتُ

الحرارة قد مُزقتُ وحُفرتُ فيها الحُفْرُ طويلاً

وعرضاً ، ومُدَّتِ المواسير .

٢ - وأدخِلتُ في بيتنا الحنفيَّةُ ، وأستغنيْنَا عن

السَّقاءِ ، وأراحنا اللهُ من سماعِ النَّزاعِ

حولنا .

٣ - وأصبحَ الماءُ في كُلِّ طبقةٍ من بيتنا ، في

أُسفلهِ وأوسطهِ وأُعلاهِ .

٤ - وشعرتُ أنَّ البيتَ قد دَبَّتْ فيه الحياةُ .

٥ — فَاللَّهُ يَقُولُ: «وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ» .

٦ — وَمَا أَنَسَ لَا أَنَسَ خَادِمًا أَتَتْ مَنَزِلَنَا إِذْ ذَاكَ

مِنْ قَرْيَةٍ مِنْ قُرَى الْفَلَاحِينَ فَعَجِبْتُ أَشَدَّ

الْعَجَبِ مِنَ الْمَاءِ يَخْرُجُ مِنَ الْحَائِطِ ، ثُمَّ لَا

يَنْقَطِعُ إِلَّا إِذَا شِئْنَا .

٧ — وَحَارَتْ فِي تَعْلِيلِ ذَلِكَ ، وَأَظُنُّهَا حَائِرَةٌ إِلَى

الْيَوْمِ إِنْ كَانَتْ عَلَى قَيْدِ الْحَيَاةِ ...

٨ — ثُمَّ رَأَيْنَا الْأَسْلَاكَ تَحْزُمُ الْبَيْتَ .

٩ — وَتَحْزُمُ كُلَّ حُجْرَةٍ فِيهِ وَتَدْخُلُ بَيْتَنَا الْكَهْرِبَاءُ .

١٠ — فَتُذِيرُ الْمِفْتَاحَ مَرَّةً فَتُضِيءُ الْحُجْرَةَ ، وَتُذِيرُهُ

مَرَّةً فَتُظْلِمُ .

١١ — وَأَبَى اللَّهُ إِلَّا أَنْ يَرْزُقَنَا هَذِهِ الْمَرَّةَ أَيْضًا

بِحَادِمٍ خُطِبَتْ فِي قَرِيَّتِهَا وَأَرَادَتْ السَّفَرَ  
لِتَتَزَوَّجَ فَطَلَبَتْ مِنْهَا أَنْ تُعْطِيَهَا لَمْبَةً مِنْ  
الَّلَمْبَاتِ الْكَهْرَبَائِيَّةِ لِتُنِيرَهَا فِي حُجْرَتِهَا لَيْلَةَ  
زِفَافِهَا ...

احمد امين

### Locutions conjonctives

بِقَدْرِ مَا	autant que.	كَأَنَّ	comme si.
بِحَيْثُ	de sorte que.	عِنْدَمَا	alors que.
هَإِنِّ	voici que.	مُنْذُ	depuis que.
قَبْلَ أَنْ	avant que.	بَيْنَمَا	pendant que.

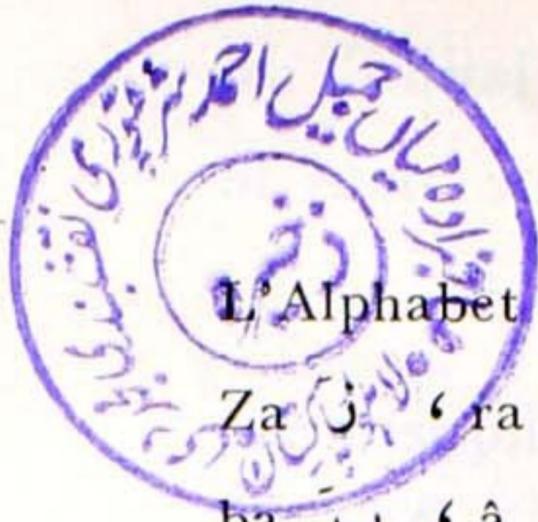
## Un jour...

1. Un jour, aux environs de 1900 je vis le quartier déchiré. On le creusa de long en large et on y tendit les tuyaux.
2. On introduisit dans notre appartement un robinet, et ainsi nous nous passâmes du porteur d'eau, et Dieu nous épargna les cris des disputes autour de nous.
3. L'eau coula dans chaque étage de notre maison : au-rez-de-chaussée, au milieu et en haut.
4. Je sentis la maison s'animer.
5. Dieu dit : « Nous avons fait de l'eau toute créature vivante » ( XXI, 31 ).
6. Je n'oublierai jamais une bonne qui nous arriva alors d'un village paysan et qui fut

très étonnée en voyant l'eau [ jaillir ] du mur et ne s'arrêter que lorsque nous le voulions.

7. Avec angoisse elle essayait d'expliquer cela. Je crois qu'elle est toujours perplexe si elle vit encore.
8. Puis nous vîmes les fils entourer la maison.
9. Chacune de ses pièces eut son tour et l'électricité pénétra chez nous.
10. Nous tournions un bouton une fois et voilà la chambre illuminée, nous le tournions une autre fois et elle est plongée dans l'obscurité.
11. Dieu voulut cette fois aussi nous accorder une bonne qui, fiancée dans son village et voulant repartir pour se marier, nous demanda de lui donner une lampe électrique pour l'allumer dans sa chambre la nuit de son mariage.

*Ahmad Amin*



## TABLE DE MATIÈRES

	Pages
L'Alphabet Arabe . . . . .	3
Za ز ، ra ر ، da د . . . . .	7
ba ب ، â ا ، wa و . . . . .	10
tā تا ، bā با . . . . .	15
ـِ و ، ـَ ا ، ـِ ي . . . . .	20
ي ي ، يَ ي ، يِ ي . . . . .	24
فَ ن ، لَ ل . . . . .	27
أ م ، مَ م ، مِ م . . . . .	33
أ ك ، سَ س ، شَ ش . . . . .	41
جَ ج ، كَ ك . . . . .	45
ـِ . . . . .	51
أ ل ، أ ن ، أ ت ، أ ك . . . . .	56
ـِ ، ـِ ، ـِ ، ـِ ، ـِ . . . . .	64
صَ ص ، ضَ ض ، طَ ط . . . . .	69
ثَ ث ، ذَ ذ ، ظَ ظ . . . . .	75
حَ ح ، هَ ه ، خَ خ . . . . .	81
عَ ع ، غَ غ ، قَ ق . . . . .	88
أ ، أ ، إ ، ز ، و ، اء ، ء . . . . .	96
ي ، ي ، آ . . . . .	103

	Pages
Parenté lointaine . . . . .	110
Patriotisme . . . . .	112
Intelligence . . . . .	114
La cigale et la fourmi . . . . .	116
La Sagesse de Salomon . . . . .	118
Le témoignage de l'âne . . . . .	120
L'injustice . . . . .	122
Raphaël . . . . .	124
Le Prince et son domestique . . . . .	126
Au secours ! . . . . .	128
Le corbeau et le renard . . . . .	131
Le bédouin et sa chamelle . . . . .	133
Enfant précoce . . . . .	135
La queue et la trompe de l'éléphant . . . . .	137
La clarté diurne . . . . .	141
L'histoire d'al-Anbari . . . . .	144
L'écrivain Oriental et ses besoins actuels . . . . .	147
Il avait treize ans . . . . .	151
Un jour . . . . .	156

# العربية من غير معلم

طريقة سهلة لتعلم اللغة العربية في أقصر وقت

(باللغة الفرنسية)

عبد الله

4498

دار المعلم للملايين  
بيروت

# العربية من غير معلم

طريقة سهلة لتعلم اللغة العربية في أقصر وقت

(باللغة الفرنسية)

عبد الله

4498

دار المعلم للملايين  
بيروت